

Службен весник

на Република Македонија

Број 80

15 мај 2015, петок

година LXXI

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
2594. Календар за изменување на Календарот за организација на учебната 2014/2015 година во јавните средни училишта.....	2	2597. Објава за стапката на трошоците на живот и платите за месец април 2015 година.....	8
2595. Правилник за поблиските услови за стандардите во поглед на потребен простор, опрема и стручен кадар, нивото на поддршка, начинот и програмата за остварување на поддршката за самостојно и организирано живеење во посебна станбена единица	3	Меѓународни договори	
2596. Листа на коефициенти на покритие на инструментите за обезбедување на кредитот во крајна инстанца	7	6. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Унгарија за социјално осигурување и социјална сигурност.....	2
		7. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување.....	56
		Огласен дел	1-80

МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

2594.

Врз основа на член 23 став 3 од Законот за средно образование („Службен весник на Република Македонија“ бр. 44/95, 24/96, 34/96, 35/97, 82/99, 29/02, 40/03, 42/03, 67/04, 55/05, 113/05, 35/06, 30/07, 49/07, 81/08, 92/08, 33/10, 116/10, 156/10, 18/11, 51/11, 6/12, 100/12, 24/13, 14/14, 116/14, 135/14 и 10/15), министерот за образование и наука донесе

КАЛЕНДАР ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА КАЛЕНДАРОТ ЗА ОРГАНИЗАЦИЈА НА УЧЕБНАТА 2014/2015 ГОДИНА ВО ЈАВНИТЕ СРЕДНИ УЧИЛИШТА

Член 1

Во Календарот за организација на учебната 2014/2015 година во јавните средни училишта („Службен весник на Република Македонија“ бр.129/14 и 19/15) во член 5 во ставот 3 зборовите „11 јуни до 24 јуни 2015 година и од 24 август до 27 август 2015 година“ се заменуваат со зборовите „12 јуни до 24 јуни 2015 година и од 14 август до 24 август 2015 година“.

Член 2

Во член 7 ставовите 1, 2, 3, 4, 5 и 6 се менуваат и гласат:

„Екстерните испити од државната матура во гимназиското образование во јунскиот испитен рок се спроведуваат во следниве термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 11 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;
- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 15 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;
- математика на 17 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;
- хемија, физика, биологија, историја и филозофија на 19 јуни 2015 година со почеток во 10 часот.

За учениците од став 1 на овој член кои во јунскиот испитен рок не положиле дел или сите испити од државната матура во гимназиското образование или од оправдани причини не полагале државна матура или дел од државната матура во гимназиското образование во јунскиот испитен рок, се организира втор испитен рок во август во следните термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 18 август 2015 година со почеток во 10 часот;
- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 19 август 2015 година со почеток во 10 часот;
- математика на 20 август 2015 година со почеток во 10 часот;
- хемија, физика, биологија, историја и филозофија на 21 август 2015 година со почеток во 10 часот.

Екстерните испити од државната матура во уметничкото образование во јунскиот испитен рок се спроведуваат во следниве термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 11 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;

- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 15 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;

- историја, филозофија, односно естетика на 19 јуни 2015 година со почеток во 10 часот.

За учениците од став 3 на овој член кои во јунскиот испитен рок не положиле дел или сите испити од државната матура во уметничкото образование или од оправдани причини не полагале државна матура или дел од државната матура во уметничкото образование во јунскиот испитен рок, се организира втор испитен рок во август во следните термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 18 август 2015 година со почеток во 10 часот;

- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 19 август 2015 година со почеток во 10 часот;

- историја, филозофија, односно естетика на 21 август 2015 година со почеток во 10 часот.

Екстерните испити од државната матура во четиригодишното стручно образование во јунскиот испитен рок се спроведуваат во следниве термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 11 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;

- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 15 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;

- математика на 17 јуни 2015 година со почеток во 10 часот;

- хемија, физика, биологија, историја и бизнис на 19 јуни 2015 година со почеток во 10 часот.

За учениците од став 5 на овој член кои во јунскиот испитен рок не положиле дел или сите испити од државната матура во четиригодишното стручно образование или од оправдани причини не полагале државна матура или дел од државната матура во четиригодишното стручно образование во јунскиот испитен рок, се организира втор испитен рок во август во следните термини:

- македонски јазик и литература, албански јазик и литература, односно турски јазик и литература на 18 август 2015 година со почеток во 10 часот;

- англиски јазик, француски јазик, германски јазик, односно руски јазик на 19 август 2015 година со почеток во 10 часот;

- математика на 20 август 2015 година со почеток во 10 часот;

- хемија, физика, биологија, историја и бизнис на 21 август 2015 година со почеток во 10 часот.

Член 3

Во член 8 во ставот 2 бројот „17“ се заменува со бројот „18“.

Во ставот 3 бројот „19“ се заменува со бројот „17“.

Член 4

Во член 9 во ставот 2 бројот „17“ се заменува со бројот „18“.

Во ставот 3 бројот „19“ се заменува со бројот „17“.

Член 5

Овој календар влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 20-9838/1
12 мај 2015 година
Скопје

Министер
за образование и наука,
Абдилаќим Адеми, с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА

2595.

Врз основа на член 40 од Законот за социјалната заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 79/09, 36/11, 51/11, 166/12, 15/13, 79/13, 164/13, 187/13, 38/14, 44/14, 116/14, 180/14 и 33/15), министерот за труд и социјална политика донесе

П Р А В И Л Н И К

ЗА ПОБЛИСКИТЕ УСЛОВИ ЗА СТАНДАРДИТЕ ВО ПОГЛЕД НА ПОТРЕБЕН ПРОСТОР, ОПРЕМА И СТРУЧЕН КАДАР, НИВОТО НА ПОДДРШКА, НАЧИНОТ И ПРОГРАМАТА ЗА ОСТВАРУВАЊЕ НА ПОДДРШКАТА ЗА САМОСТОЈНО И ОРГАНИЗИРАНО ЖИВЕЕЊЕ ВО ПОСЕБНА СТАНБЕНА ЕДИНИЦА

I. Општи одредби

Член 1

Со овој правилник се пропишуваат поблиските услови за стандардите во поглед на потребен простор, опрема и стручен кадар, нивото на поддршка, начинот и програмата за остварување на поддршката за самостојно и организирано живеење во посебна станбена единица (во натамошниот текст: посебните услови), за лица со ментална или телесна попреченост и за деца без родители и родителска грижа.

Член 2

Самостојното и организираното живеење со поддршка за лице со ментална или телесна попреченост и за деца без родители и родителска грижа се остварува во посебна станбена единица со постојана или повремени помош од стручни или други лица (во натамошниот текст: „поддршка“), во која се сместени најмногу до пет лица со ментална или телесна попреченост, односно најмногу до седум деца без родители и родителска грижа, врз основа на решение од надлежниот центар за социјална работа и програма за остварување на поддршката.

Член 3

Станбените единици се организираат во куќа или стан, во станбен простор адекватен на возраста и потребите на корисникот.

II. Остварување на поддршката за организирано живеење во станбена единица за лица со ментална или телесна попреченост

Член 4

За лицата со ментална или телесна попреченост се однесуваат поблиските услови од членовите 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 и 16 од овој правилник.

Простор

Член 5

Локацијата на станбената единица треба да биде во населено место, со развиени сообраќајни врски и друга инфраструктура, пристап до основните служби (центар за социјална работа, здравствени институции), да има можност за прифаќање и интегрирање во заедницата и остварување на редовни контакти со блиските сродници на корисникот.

Објектот треба да биде приклучен на електрична, водоводна и канализациска мрежа и да има телефон за контакт.

Околу објектот треба да има изведен приод до објектот кој овозможува непречен пристап за пешаци и возила и непречено движење на лице во инвалидска количка и други потешко подвижни лица.

Станбената единица во која се сместуваат лица со телесна попреченост, по правило, треба да биде на приземје, а доколку објектот е на кат треба да има лифт со димензии на кабината 100/210 см.

Влезот во просториите и пристапот до станбената единица и сите заеднички простории треба да биде без архитектонски бариери.

Член 6

Станбената единица треба да има просторија за дневен престој, две спални соби, кујна опремена за подготвување и сервирање на храна, трпезарија или дел од просторијата за дневен престој да се користи за оваа намена и санитарен чвор.

Во просториите на станбената единица треба да се обезбеди природна светлина и редовно проветрување.

Член 7

Ходникот во објектот каде што се сместени корисници со телесна попреченост треба да биде широк најмалку 180 см.

Вратите во просториите треба да бидат без прагови и од материјал кој не може да се оштети, за да се спречи повредувањето на корисниците.

Вратите во просториите во кои се сместени корисници со телесна попреченост и намалена подвижност треба да бидат широки најмалку 100 см.

Површината на спалната соба треба да изнесува 6 м² по подвижен корисник, односно 7 м² по корисник во инвалидска количка и во една спална соба треба да има најмногу по три корисници.

Опрема

Член 8

Станбената единица треба да има опрема која ќе оговара на намените и потребите на корисникот, и тоа:

- во просторијата за дневен престој: софа, витрина, фотелји, клупска масичка, ТВ апарат, радио апарат и ситна опрема;

- во просторијата за јадење: маси и столчиња;

- во спалните соби: кревети со димензии 90/200/50 см., гардеробер со посебно место за секој корисник, столица-фотелја. Во спалните соби за корисници со телесна попреченост, растојанието помеѓу креветите треба да изнесува најмалку 120 см.;

- кујната: опрема за готвење, шпорет, фрижидер, прибор за јадење, чинии, корпа за губре;

- купатило: када или туш кабина, бојлер, лавабо, вц школка, пешкири, машина за перење и
- останато: пегла, светилки, грејни тела.

Во сите простории за корисниците со телесна попреченост и намалена подвижност треба да има вградено држачи за потпомогнато движење.

Потребен стручен и друг кадар

Член 9

За самостојно и организирано живеење во станбена единица со постојана или повремена помош треба да има соодветен број на стручни или други лица, и тоа:

- еден раководител на осум станбени единици (дефектолог, социјален работник, психолог или педагог);
- еден координатор за поддршка на четири станбени единици (дефектолог, социјален работник, психолог или педагог);
- за обезбедување на постојана - 24 часовна поддршка потребни се три негователи/ки-работни асистенти на една станбена единица (ВСС, ССС или основно образование), а доколку се обезбедува повремена поддршка потребни се два негователи/ки-работни асистенти на една станбена единица (ВСС, ССС или основно образование).

Ниво на поддршка

Член 10

Поддршката на корисникот во станбената единица се обезбедува во зависност од неговата психофизичка состојба, а се насочува кон оспособување за самостоен живот, самостојно купување на храна и учество во подготовката на секојдневните оброци, односно самостојно подготвување на оброци, развивање на работни активности, помош при вработување, превенција од ризични форми на однесување.

Член 11

Нивоата на поддршка се определуваат според потребите на корисникот и можат да бидат:

- постојана односно 24 часовна поддршка, се додека му е потребна на корисникот;
- повремена поддршка која се обезбедува во текот на денот или неколку пати во текот на седмицата.

Член 12

Лицата кои даваат поддршка треба да имаат едукација (почетна и континуирана), според програма изготвена и спроведена од ЈУ Завод за социјални дејности, согласно Законот за социјалната заштита.

Член 13

За спроведување на социјална интеграција на корисниците, организирање на слободни активности и други активности, може да се ангажираат волонтери, кои имаат соодветна обука и може да се оствари соработка со соодветно здружение.

Начин и програма за остварување на поддршката

Член 14

На лицата со ментална или телесна попреченост кои остваруваат право на организирано живеење со поддршка им се обезбедува задоволување на основните животни потреби, како што се домување, исхрана, одржување на лична хигиена, перење и пеглање на постелнината и алиштата, обезбедување на облека, нега и грижа за здравјето, вршење на работни активности, помош при вработување и други активности за нивно оспособување за самостојно живеење или живеење со поддршка.

Член 15

Координаторот за поддршка, во соработка со корисникот и/или законскиот застапник на корисникот, изработува план за индивидуална работа со корисникот и се грижи да ги добие потребните услуги на заштита и поддршка, развива и унапредува мрежа на социјални односи, особено со неговото семејство, со цел оспособување на корисникот за самостоен живот.

При изработка на индивидуалниот план за работа со корисникот, учествува и центарот за социјална работа, со чие решение е сместен корисникот.

Координаторот на станбените единици на секои три месеци за секој корисник на оваа услуга, го известува надлежниот центар за социјална работа.

Раководителот врз основа на редовно следење врши оценување на реализирањето на планот за индивидуална работа со корисникот.

Член 16

Во станбената единица се обезбедува самостојно и организирано живеење со поддршка на корисникот согласно Програма за остварување на поддршката, која содржи:

1. нега која опфаќа помош при одржување на личната хигиена, помош при облекување и соблекување на корисникот, помош при хранење на корисникот, одржување на хигиената на постелнината на корисникот, одржување на хигиената на просториите, дезинфекција на помагалата и на останатиот прибор, воочување на промени кај корисникот и известување на медицински лица;

2. грижа за здравјето која опфаќа:

- следење на општата здравствена состојба преку набљудување на корисникот и евиденција (општ изглед, подвижност, промени во однесување) мерење на притисок, пулс и температура;

- организирање на давање на здравствени услуги – придружба при остварување на услугите на примарна здравствена заштита и специјалистички здравствени услуги, соработка со лекарот на примарната здравствена заштита, обезбедување и давање на редовна терапија (лекарства);

- непосредно давање на здравствена услуга по извршена медицинска интервенција, соработка со лекарот, давање на итна помош во рамки на својата оспособеност до доаѓање на лекарот, работа на заштита и унапредување на здравјето, одржување на хигиена, примена на мерки за контрола на заразни болести, процена на состојба на раната и нејзино санирање (вклучувајќи чистење на раната и промена на завои), примена на тех-

ники за правилно поставување и поместување на корисникот (вежби на движење, пренесување, преместување и користење на помагала);

3. социјална работа која опфаќа запознавање на корисникот со новата средина, давање на помош при адаптација, помош при задоволување на секојдневните потреби, стручна работа и соработка со семејството на корисникот, подготовка на корисникот за примена на други облици на заштита, соработка со надлежните центри за социјална работа, соработка со останатите субјекти, следење на програмите за работа, примена на различни методи на поддршка, со цел оспособување за решавање на проблемите, советодавна работа и поддршка на корисникот и членовите на неговото семејство, групна работа, водење на евиденција и документација;

4. организирање на работна активност преку оспособување за извршување на работни активности (повторување на поделни фази од работните операции, одржување на средствата за работа, развивање на чувството за ред и точност), одржување на стекнатите способности (овозможување на постепено прилагодување на соодветната работа со цел побрзо и попродуктивно вклучување во работниот процес), развивање на културно-хигиенски навики, развивање на чувството на сигурност во секојдневните ситуации, запознавање на поблиската и пошироката околина, вршење занаетчиски работи во работилници, помагање во извршувањето на секојдневните работи;

5. грижа во текот на ноќта преку следење на однесувањето и навиките на корисникот, учество во подготовките за спиење и будење на корисникот, надзор на корисникот во текот на ноќта, преземање на потребни активности во текот на ноќта и

6. обезбедување на придружба и носење, односно помош при извршување на секојдневните активности во и надвор од станбената единица, помош при движење во количка, помош при станување и легнување во кревет, помош при преместување од кревет во количка и обратно, помош при влез и излез од превозно средство.

III. Остварување на поддршката за самостојно живеење во станбена единица за деца без родители и родителска грижа

Член 17

Со организирано живеење се опфатени деца без родители и родителска грижа над 14 годишна возраст до полнолетството или до завршување на редовното образование, а најдоцна до 26 години возраст, а по направена проценка на потребите и изготвен план и програма за индивидуална работа од страна на стручен тим во надлежниот центар за социјална работа, согласно Програмата за остварување на поддршката.

За децата без родители и родителска грижа се однесуваат посебните услови од членовите 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 и 30 од овој правилник.

Простор

Член 18

Локацијата на станбената единица треба да биде во населено место, со развиени сообраќајни врски и друга инфраструктура, пристап до основните служби (центар за социјална работа, здравствени и образовни институ-

ции), да има можност за прифаќање и интегрирање во заедницата и остварување на редовни контакти со блиските сродници на корисникот.

Објектот треба да биде приклучен на електрична, водоводна и канализациска мрежа и да има телефон за контакт. Околу објектот треба да има изведен приод до објектот кој овозможува непречен пристап за пешаци и возила.

Член 19

Во станбената единица треба да се обезбедат следните простории:

- просторија за дневен престој;
- спални соби, при што во една просторија може да спијат најмногу до три деца, со најмалку 5 м² по дете;
- просторија за слободни активности;
- просторија за стручните работници;
- за обезбедување на исхраната на децата, треба да има посебна просторија-трпезарија или дел од просторијата за дневен престој да се користи за оваа намена, но со најмалку 2 м² по дете;
- кујна, опремена за подготвување и сервирање на храна;
- просторија за перење и сушење на облеката и
- санитарен чвор, одделно за деца и персонал.

Подовите во сите простории треба да бидат изработени од материјал кој не се лизга и лесно се одржува, а подовите во спалните соби треба да бидат од топол материјал.

Во просториите каде се престојува треба да се обезбеди природна светлина и редовно проветрување.

Опрема

Член 20

Опремата во просториите треба биде соодветна на опремување на семејна кука, при што да се води сметка истата да одговара на возраста и функционалното ниво на децата, изработена од цврст материјал и на начин да овозможи безбедност за децата.

Член 21

Станбената единица треба да има опрема која ќе одговара на намените и потребите на децата, и тоа:

- во просторијата за дневен престој: софа, витрина, фотелји, клупска масичка, ТВ апарат, радио апарат и ситна опрема;
- во просторијата за јадење: маси и столчиња;
- во спалните соби: кревети со димензии 90/200/50 см, гардеробер со посебно место за секој корисник, столица-фотелја;
- во кујната: опрема за готвење, шпорет, фрижидер, прибор за јадење, чинии, корпа за ѓубре;
- во купатило: када или туш кабина, бојлер, лавабо, вц школка, пешкири машина за перење; и
- останато: пегла, светилки, грејни тела.

Потребен стручен и друг кадар

Член 22

За обезбедување на услугата - организираното живеење со поддршка за деца без родители и родителска грижа во станбена единица треба да има соодветен број на стручни или други лица, и тоа:

- еден раководител на осум станбени единици (социјален работник, психолог, педагог или дефектолог);

- најмалку еден координатор за поддршка на четири станбени единици (социјален работник, психолог, педагог или дефектолог);

- за обезбедување на постојана - 24 часовна поддршка во најмногу две станбени единици до четиринаесет деца, треба да има најмалку пет вработени и тоа: 4 стручни лица (психолог, педагог или социјален работник) и неговател/ка.

Член 23

Стручните лица (психолог, педагог, социјален работник), работат со најмногу четири деца, како главни лица за грижа кои даваат директна поддршка на нивниот развој.

Стручна помош од социјален работник, психолог, педагог или друг стручен работник на згрижените деца може да се обезбеди и од стручните работници на центарот за социјална работа или од друга установа, согласно наодот и мислењето на стручниот тим и планот и програмата за индивидуална работа, изготвени од надлежниот центар за социјална работа.

Член 24

Секојдневното одржување на хигиената во објектот и подготовка на храна ја вршат сместените деца со помош на неговател/ка или волонтер.

Член 25

Стручните лица, за секоја промена во поглед на згрижувањето, личноста, правата и интересите на згриженото дете, во најкраток можен рок го известуваат центарот за социјална работа на чија територија се наоѓа станбената единица во која се спроведува организираното живеење со поддршка.

Стручните лица во организирано живеење со поддршка, еднаш месечно за секое згрижено дете го известуваат координаторот за поддршка на станбените единици.

Координаторот за поддршка на станбените единици, четири пати годишно за секое згрижено дете го известува раководителот на станбените единици.

Раководителот на станбените единици, еднаш годишно за секое згрижено дете го известува надлежниот центар за социјална работа.

Врз основа на редовно следење се врши оценување на реализирањето на планот и програмата за индивидуална работа и истиот се прилагодува согласно потребите на корисникот.

Член 26

Стручните лица кои даваат поддршка, треба да имаат соодветна едукација (почетна и континуирана) според програма изготвена и спроведена од ЈУ Завод за социјални дејности, согласно Законот за социјална заштита.

Член 27

За спроведување на социјална интеграција на згрижените деца, организирање на слободни активности, помош во совладување на училишните и други актив-

ности, може да се ангажираат волонтери, кои имаат соодветна обука, како и да се остварува соработка со соодветно здружение, факултет или стручна институција.

Начин и програма за остварување на поддршката

Член 28

Самостојното и организираното живеење со поддршка за деца без родители и родителска грижа обезбедува задоволување на основните животни потреби и тоа: домување, исхрана, одржување на лична хигиена, обезбедување на облека, нега и грижа за здравјето, емоционалната поддршка, воспитание и образование, спроведување на слободни активности, следење на школските и воншколските активности, располагање со приходи и други парични средства, а во соработка со надлежниот центар за социјална работа, како и пружање на помош за професионална ориентација и упис на високо образовните установи, заради оспособување за самостоен живот по напуштање на организираното живеење со поддршка.

Член 29

Координаторот за поддршка, во соработка со детето и/или неговиот законски застапник, изработува план за индивидуална работа со корисникот и се грижи да ги добие потребните услуги на заштита и поддршка, развива и унапредува мрежа на социјални односи, особено со неговото биолошко семејство, со цел оспособување на корисникот за самостоен живот.

При изработка на индивидуалниот план за работа со детето, учествува и центарот за социјална работа, со чие решение е сместено детето.

Раководителот врз основа на редовно следење од страна на стручните лица, врши оценување на реализирањето на планот за индивидуална работа со детето и еднаш годишно го известува надлежниот центар за социјална работа.

Член 30

Во станбената единица се обезбедува организирано живеење со поддршка на детето согласно Програма за остварување на поддршката, која ги содржи областите:

- градење професија во насока на преземање мерки за оформување на задолжително образование, дополнително образование и квалитетна стручна обука во согласност со интересите и способностите на детето;

- развивање на социјални вештини како што се комуникација, способност за справување со конфликти, градење на односи со други луѓе и пријателства;

- стекнување на животни вештини како што се практични вештини потребни во секојдневниот живот во насока на осамостојување, како што се грижа за сопственото здравје, сексуално образование, располагање со финансиски сретства, одржување на хигиена, управување со домаќинство и други потребни вештини;

- емоционална стабилност преку развивање на вештини за грижа за себе и одговорност кон другите, способност да се прифати сопственото минато, да се има чувство на припадност, способност да се гледа кон ид-

нината со реализам и оптимизам, да се има соодветна слика за себе и

- вештини за наоѓање и задржување на работа и остварување на редовен приход.

Член 31

Со денот на влегувањето во сила на овој правилник престанува да важи Правилникот за поблиските услови за стандардите во поглед на потребен простор, опрема и стручен кадар, нивото на поддршка, начинот и програмата за остварување на поддршката за самостојно живеење во станбена единица („Службен весник на Република Македонија” бр. 161/09).

Член 32

Овој правилник влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 10-4520/1
5 мај 2015 година
Скопје

Министер,
Диме Спасов, с.р.

НАРОДНА БАНКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

2596.

Врз основа на точка 10 став 4 од Одлуката за кредитот во крајна инстанца („Службен весник на Република Македонија” бр. 74/15), гувернерот на Народната банка на Република Македонија донесе

Л И С Т А НА КОЕФИЦИЕНТИ НА ПОКРИТИЕ НА ИНСТРУМЕНТИТЕ ЗА ОБЕЗБЕДУВАЊЕ НА КРЕДИТОТ ВО КРАЈНА ИНСТАНЦА

1. Народната банка на Република Македонија (во понатамошниот текст: Народната банка) при одобрувањето кредит во крајна инстанца утврдува коефициенти на покритење за следните инструменти за обезбедување:

- должнички хартии од вредност; и
- други инструменти за обезбедување (побарувања на банките од клиенти).

2. Коефициентите на покритење, разграничени според видот на инструментите за обезбедување и преостанатиот рок до достасување, изнесуваат:

Вид инструменти за обезбедување	Коефициенти на покритење					
	до 3 месеци	над 3 до 12 месеци	над 12 месеци до 3 години	над 3 до 5 години	над 5 до 10 години	над 10 до 15 години
хартии од вредност издадени од Народната банка						
хартии од вредност издадени или обезбедени со гаранција од Република Македонија						
хартии од вредност издадени од кој било друг орган на државната власт во Република Македонија, јавни претпријатија и јавни установи во Република Македонија, трговски друштва основани од Република Македонија или во кои Република Македонија е доминантен сопственик, органите на општините во Република Македонија, општините на Градот Скопје и Градот Скопје	1.01	1.05	1.15	1.20	1.40	1.50
хартии од вредност издадени од други централни влади, јавни институции во други земји, локална самоуправа и регионална власт на други земји, мултилатерални развојни банки и меѓународни организации	според коефициентите на покритење што ги објавува Европската централна банка					
	до 12 месеци	над 12 месеци до 7 години			над 7 до 15 години	
други инструменти за обезбедување (побарувања на банката од клиенти)	1.20	1.50			2.50	

3. Износот на инструментите за обезбедување, кои се користат за обезбедување на одобрените парични средства, се пресметува по следнава формула:

- за должнички хартии од вредност:

$$\frac{\text{вредност на должнички хартии од вредност}}{\text{цена на должнички хартии од вредност}} = \frac{\text{одобрен парични средства}}{\text{коэффициент на покритење}} * 100$$

- за други инструменти за обезбедување (побарувања на банката од клиенти):

$$\frac{\text{вредност на побарувања}}{\text{цена на побарувања}} = \frac{\text{одобрен парични средства}}{\text{коэффициент на покритење}}$$

При утврдувањето на вредноста на хартиите од вредност во странска валута и на хартиите од вредност со девизна клаузула се применува и средниот курс од Курсната листа на Народната банка.

4. По одобрувањето на кредитот во крајна инстанца со должнички хартии од вредност, Народната банка ја следи вредноста на хартиите од вредност на редовна основа, според пазарните цени.

Пазарни цени се цените објавени на електронските информативни системи за меѓународните финансиски пазари, односно цените објавени на „Македонската берза на хартии од вредност“ АД Скопје или реализирани на пазарите преку шалтер.

По исклучок на ставот 1 од оваа точка, доколку со хартиите од вредност не се тргува на секундарниот пазар или последните остварени цени отстапуваат значително од тековните пазарни движења, Народната банка има право да утврди теоретска цена за вреднување со примена на соодветна методологија за вреднување.

5. По одобрувањето на кредитот во крајна инстанца, со други инструменти за обезбедување (побарувања на банката), Народната банка ја следи сметководствената вредност на побарувањата (без да се намали за акумулираната амортизација и исправката на вредноста или ефектите од промената на објективната вредност).

6. Доколку соодносот помеѓу вредноста на сите инструменти за обезбедување и одобрените парични средства се намали под утврдените коефициенти на покритење, Народната банка има право да побара покритење во парични средства или во соодветни инструменти за обезбедување.

Народната банка применува минимален износ за барање на покритење во висина од 0,1% од одобрените парични средства.

7. Оваа листа влегува во сила со денот на објавување во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 17548
14 мај 2015 година
Скопје

Гувернер
на Народната банка на
Република Македонија,
Димитар Богов, с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА**2597.**

Врз основа на членот 10 од Законот за исплата на платите во Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр. 70/94, 62/95, 33/97, 50/01, 26/02, 46/02, 37/05, 121/07, 161/08, 92/09, 97/10, 11/12, 145/12, 170/13 и 139/14), Министерството за труд и социјална политика

ОБЈАВУВА

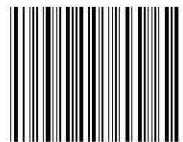
1. Стапката на трошоците на живот за месец април 2015 година, во однос на месец март 2015 година, е повисока за 0,4%.

2. Правото на пораст на платите за месец април 2015 година, во однос на месец март 2015 година, за работодавачите од членот 3 став 1 од Законот за исплата на платите во Република Македонија изнесува 0,2.

Министер,
Диме Спасов, с.р.

*Службен весник*
на Република Македонијаwww.slvesnik.com.mk**Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје****бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.****в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов****телефон: +389-2-55 12 400****телефакс: +389-2-55 12 401****Претплатата за 2015 година изнесува 10.100 денари.****„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.****Рок за рекламации: 15 дена.****Жиро-сметка: 300000000188798.****Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.****Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.**contact@slvesnik.com.mk

ISSN 0354-1622



2015080



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
6. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Унгарија за социјално осигурување и социјална сигурност.....	2
7. Закон за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување.....	56

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

6.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ
И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Унгарија за социјално осигурување и социјална сигурност,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 12 мај 2015 година.

Бр. 08-2127/1
12 мај 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УНГАРИЈА
ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА СИГУРНОСТ**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Унгарија за социјално осигурување и социјална сигурност, склучен во Будимпешта на 20 ноември 2014 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски и на унгарски, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР
МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
УНГАРИЈА
ЗА
СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ И СОЦИЈАЛНА
СИГУРНОСТ

Република Македонија и Унгарија (во натамошниот текст: договорни страни) со цел уредување на меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување и социјалната сигурност, се договорија за следното:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Дефиниции на поимите

(1) Во овој договор следните поими значат:

1. “територија”

за Република Македонија, територијата на Република Македонија,
за Унгарија, територијата на Унгарија;

2. “правни прописи”

закони, подзаконски и други општи акти, кои се однесуваат на областите од член 2 на овој договор;

3. “надлежен орган”

министри, министерства, односно друг орган на управата одговорен за спроведување на правните прописи од член 2 на овој договор;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. “институција”

институција или орган надлежен за спроведување на правните прописи од член 2 на овој договор;

5. “надлежена институција”

институција во која лицето е осигурено во време на поднесување на барањето за давање или од кого има или од кого би имало право на давање;

6. “орган за врска”

орган назначен од страна на надлежните органи во административната спогодба за одржување на меѓусебни врски во интерес на спроведување на овој договор;

7. “живеалиште”

место на постојан престој на лицето според правните прописи на договорната страна;

8. “престој”

место на привремен престој чија должина, по правило, зависи од целта на престојот;

9. “ период на осигурување “

период за кој се платени придонеси и секој период признат како таков според правните прописи на договорните страни;

10. “парично давање”

пензија и други парични давања, вклучувајќи ги усогласувањата според правните прописи од член 2. на овој договор;

11. “давање во натура”

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

здравствени услуги и други давања, освен парични, според правните прописи од член 2 на овој договор;

12. “корисник”

лице кое остварило право според правните прописи од член 2 на овој договор;

13. “осигуреник”

лице кое е осигурано или било осигурано според правните прописи од член 2 на овој договор;

14. “член на семејство”

е лице кое се смета за член на семејството според правните прописи за давање кое го пружа договорната страна.

(2) Во овој договор останатите поими, како и изрази имаат значење кое им е дадено според правните прописи на договорните страни.

Член 2

Правни прописи на кои се однесува договорот

(1) Овој договор се однесува:

- во однос на правните прописи на Република Македонија за:

1.1 здравствено осигурување, здравствена заштита и осигурување во случај на бременост, породување и мајчинство, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;

1.2. пензиско и инвалидско осигурување, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- во однос на правните прописи на Унгарија за :

- 2.1. задолжително осигурување и плаќање на придонеси за давања од социјално осигурување и давања во случај на невработеност;
- 2.2. давања од задолжително здравствено осигурување;
- 2.3. пензии од социјално осигурување;
- 2.4. давања за лица со променета работна способност.

(2) Овој договор се однесува на сите правни прописи со кои се опфаќаат, менуваат или дополнуваат правните прописи од став 1 на овој член.

(3) Овој договор се однесува и на оние правни прописи со кои се утврдуваат нови системи или гранки на социјалното осигурување во едната договорна страна, доколку надлежниот орган на другата договорна страна не го изрази своето несогласување во рок од три месеци од денот на приемот на писменото известување.

(4) Билатералните договори на договорните страни со трети земји со кои се преземени обврски за давања на товар на договорната страна според живеалиштето, не се земаат предвид при примената на овој договор, ако со овој договор не е поинаку определено.

Член 3

Лица на кои овој Договор се применува

Овој договор се применува на :

1. лицата на кои се применуваат или се применувале правните прописи на едната или на двете договорни страни и
2. други лица кои правата ги изведуваат од лицата назначени под точка 1.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 4

Начело на еднаков третман

При примена на правните прописи на едната договорна страна, лицата од член 3 од овој договор се изедначени со државјаните на таа договорна страна, доколку со овој договор не е поинаку уредено.

Член 5

Исплата на давања

(1) Паричните давања според прописите на едната договорна страна не можат да се намалат, менуваат, стават во мирување или одземат поради тоа што корисникот живее на територијата на другата договорна страна.

(2) На државјаните на другата договорна страна исплатата на давањата од став (1) на овој член се врши под исти услови како и на сопствените државјани и во случај кога живеат во трета држава.

Член 6

Идентичен третман на факти

(1) Ако некој факт, според правните прописи на едната договорна страна има правно дејство на некое парично давање, идентичен факт кој настанал на територијата на другата договорна страна, ќе се смета како да настанал на нејзина територија.

(2) Според овој договор не може по основ на ист период на задолжително осигурување да се стекнат ниту да се задржат права на поголеми давања или приходи од ист карактер. Ова правило не се однесува на паричните давања во случај на старост, инвалидност и смрт.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДЕЛ II

Одредби за правните прописи кои се применуваат

Член 7

Општи одредби

(1) Обврската на осигурување се определува според правните прописи на онаа договорна страна на чија територија лицето врши доходовна дејност и во случај кога живеалиштето на вработениот или седиштето на работодавачот се наоѓа на територијата на другата договорна страна, ако со одредбите на член 8 и 9 на овој договор не е поинаку определено.

(2) Во случај лицата кои истовремено вршат доходовна дејност на територијата на двете договорни страни обврската за осигурување е според правните прописи на договорната страна каде се наоѓа живеалиштето на лицето. Доколку лицето нема живеалиште на територијата на ниту една договорна страна, осигурувањето е според правните прописи на онаа договорна страна на чија територија е седиштето на работодавачот. Доколку правните прописи кои се применуваат не може да се одредат според горенаведеното, се применуваат правните прописи на онаа договорна страна на чија територија лицето ја врши главната дејност. При утврдување на главната дејност приоритетно во предвид се зема местото каде лицето континуирано ја врши дејноста. Во отсуство на ова, при утврдување на главната дејност се зема во предвид траењето на вршењето на дејноста или доминантниот дел на остварениот приход.

Член 8

Посебни одредби

(1) На вработените во државните и јавните служби и со нив изедначените лица упатени на територијата на другата договорна страна се применуваат правните прописи на договорната страна која ги упатила.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Ако работодавачот со седиште на територијата на едната договорна страна го упати вработениот на територијата на другата договорна страна, и понатаму се применуваат правните прописи на првата договорна страна како да е вработен таму, доколку планираното упатување не се очекува да трае подолго од 24 календарски месеци.

(3) Ако лицето кое врши самостојна дејност во едната договорна страна отиде во другата договорна страна заради привремено вршење на таа дејност, и понатаму се применуваат правните прописи на првата договорна страна како да ја врши дејноста таму, доколку планираното вршење на дејност не се очекува да трае подолго од 24 календарски месеци.

(4) Ако работодавачот врши воздушен, патен или железнички сообраќај (превоз, шпедиција и транспорт) со седиште на територијата на едната договорна страна го прати вработениот на територијата на другата договорна страна, на него се применуваат правните прописи на договорната страна во која е седиштето на работодавачот, како да вработениот е вработен на нејзина територија.

(5) На вработен на брод или други пловни средства, се применуваат правните прописи на договорна страна под чие знаме бродот или другите пловни средства пловат.

(6) На лицата кои не се вработени на брод или други пловни средства, а кои вршат работи на утовар, истовар, поправка или контрола на бродот или другите пловни средства додека престојуваат во пристаништето на другата договорна страна се применуваат правните прописи на договорната страна на која пристаништето припаѓа.

(7) Примената на правните прописи на првата договорна страна за лицата од став (2) и (3) може, на заедничко барање на работодавачот и вработениот односно лицето кое врши самостојна

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

дејност да продолжи еднократно за најмногу 24 месеци со согласност на надлежниот орган, односно институција кој тој ќе го овласти на договорната страна каде што се врши дејноста.

Член 9

Членови на дипломатски или конзуларни претставништва

Овој договор нема да има влијание на одредбите на Виенската Конвенција за дипломатски односи од 18 април 1961 година или на Виенската конвенција за конзуларни односи од 24 април 1963 година.

Член 10

Исклучоци

На заедничко барање на вработениот и неговиот работодавач, односно лицето кое самостојно врши дејност, надлежните органи на двете договорни страни, односно органи кои тие ќе ги овластат, можат договорно да договорат исклучоци од член 7 до член 9 на овој договор, при што мораат да ги земат предвид видот и околностите на вработувањето. Ова не се однесува при примена на член 8 став (7) од овој договор.

Член 11

Потврди за правните прописи кои се применуваат

Во случаите од член 7 став (1), член 8 став (1), (2), (3) и (4) и став 7 и член 10 од Договорот со потврдата издадена на барање на заинтересираното лице, работодавачот или лице кое извршува самостојна дејност се потврдува дека односното лице останува осигурено според правните прописи на договорната страна која ја издава потврдата.

ДЕЛ III

Посебни одредби

Глава 1

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Болест и мајчинство

Член 12

Собирање на периодите на осигурување

За стекнување, задржување и повторно одредување обновување на право за парични давања и давање во натура и за одредување на времетраењето на тоа давање, во рамките на здравственото осигурување, периодите на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни се собираат, доколку е потребно, под услов да не се поклопуваат.

Член 13

Давања во натура

(1) Лице кое има право на давања во натура, според правните прописи на едната договорна страна, а кое :

1. има живеалиште на територијата на другата договорна страна, или

2. има итна потреба од медицинска помош во текот на престојот на територијата на другата договорна страна, а не отпатувал на територијата на другата договорна страна со цел за лекување, или

3. добил, или ќе добие одобрување од страна на институцијата да отпатува на територијата на другата договорна страна, за цел за лекување според неговата здравствена состојба,

има право на давања во натура, на товар на надлежната институција од страна на институцијата утврдена според живеалиштето или престојот, со примена на правните прописи коишто таа ги применува, како ова лице да е осигурено кај него. Под итна медицинска помош се подразбира помош која не може да се одложи до враќањето на лицето во неговото живеалиште.

(2) Во примена на став (1) од овој член обезбедувањето на протези, ортопедски помагала од поголема вредност, разни медицински помагала и други давања во натура од голема вредност

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

зависи од одобрувањето на надлежната институција. Ова одобрување не е услов во случај на лица според став (1) точка 1 од овој член или член 14 став (2) од овој договор или доколку обезбедувањето на услугата не може да се одложи, а сериозно да не се наруши животот или здравјето на заинтересираното лице, или доколку трошоците ќе бидат надоместени како паушален износ според член 16 став (2) од овој договор.

(3) Одредбите утврдени во став (1) и (2) од овој член, се применуваат и на членови на семејството.

Член 14

Парични давања

(1) Паричните давања во случај на болест или мајчинство ги пружа непосредно институцијата на корисникот според правните прописи кои ги применува.

(2) Доколку според правните прописи на едната договорна страна се предвидува паричниот износ на надоместоците да зависи од бројот на членовите на семејството, надлежната институција исто така го зема предвид бројот на членовите кои живеат на територијата на другата договорна страна.

Член 15

Корисници на пензија

(1) На корисник на пензија остварена според правните прописи на двете договорни страни се применуваат правните прописи за давања во натура на институцијата на осигурување на договорната страна на чија територија има живеалиште.

(2) На корисник на пензија остварена според правните прописи на едната договорна страна кој има живеалиште на територијата на другата договорна страна, давањата во натура ги пружа договорната страна според живеалиштето а во согласност со нејзините правните прописи, а на товар на надлежната институција.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(3) Корисник на пензија од став (2) со живелиште на територијата на едната договорна страна чија состојба за време на престојот на територијата на другата договорна страна бара итно пружање на здравствени услуги има право на тие услуги според правните прописи на другата договорна страна, а на товар на институцијата на другата договорна страна.

(4) Одредбите од став (1) до (3) на овој член се применуваат и на членовите на семејството на корисникот на пензија кои живеат со него во исто домаќинство и кои имаат право на давање според правните прописи на институцијата кој го пружа давањето.

(5) Одредбите од став (1) до (4) на овој член не се применуваат се додека корисникот на пензија врз основа на вршење доходовна дејност е здравствено осигурен во согласност со правните прописи на договорната страна на чија територија се наоѓа неговото живеалиште.

Член 16

Институции според живеалиштето или престојот на лицата

Во случај од член 12 и член 14 од овој договор, давања во натура пружа во случај на живеалиште или престој:

1. во Република Македонија: Фонд за здравствено осигурување на Македонија,
2. во Унгарија: Органот за задолжително здравствено осигурување.

Член 17

Надоместување на трошоците

(1) Надлежна институција ги надоместува на институцијата на другата договорна страна стварните трошоци направени во врска со пружање на давањата во натура според член 12 и 14 од овој Договор, освен административните трошоци.

(2) Органите за врска на договорните страни можат, со цел поедноставување на постапката на пресметката да се договорот за

одредени групи на корисници да се прави паушална пресметка и надоместување на направените трошоци.

Глава 2

Осигурување од повреда на работа и професионална болест

Член 18

Поведа на работа и професионална болест

(1) Лице кое ќе претрпи повреда на работа или заболи од професионална болест за време на траење на осигурувањето остварува право на давања во натура според правните прописи на договорната страна кај која е осигурено.

(2) Паричните надоместоци во врска со повреда на работа се утврдуваат според правните прописи на онаа договорна страна на чија што територија во моментот на настанување на повредата на работа лицето е осигурено.

(3) За давања во натура кои се пружаат по основ на повреда на работа и професионална болест се применуваат соодветните членови на овој договор.

(4) Ако правните прописи на едната договорна страна предвидуваат утврдување загубување или намалување на работната способност или степенот на нарушување на здравствената состојба поради повреда на работа или професионална болест, при утврдување на правото на давање мора да се земат предвид и претходните повреди на работа и професионални болести се земаат предвид и повредите на работа и професионалните болести во согласност со правните прописи на другата договорна страна.

(5) Ако лицето на пат заради стапување на работа доживее повреда на територијата на другата договорна страна ќе се смета дека повредата настанала на територијата на договорната страна кај која лицето е осигурено.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 19

Земање предвид дејности штетни по здравјето

(1) При утврдување право на давање врз основа на определена професионална болест институцијата на едната договорна страна ги зема предвид и оние дејности штетни по здравјето кои според правните прописи на другата договорна страна и според својата природа можат да бидат причина за таа професионална болест. Ако правото на парично давање во случај на професионална болест постои според правните прописи на двете договорни страни, давањата ги исплатува договорната страна според чии правни прописи лицето било последен пат осигурено врз основа на вршење на дејност која ја предизвикала професионалната болест.

(2) Ако лицето, кое врз основа на професионална болест примало или прима парично давање на товар на институцијата на едната договорна страна, поради влошување на болеста предизвикана со обавување на нова дејност која, според правните прописи на другата договорна страна, може да предизвика професионална болест, поднесе барање за давање на институцијата на другата договорна страна, институцијата на првата договорна страна и понатаму ги сноси трошоците на давањата, без оглед на влошувањето, според своите правни прописи. Институцијата на другата договорна страна исплатува давање во висина на разликата помеѓу давањата кои припаѓаат после влошувањето и давањата кои, по основ на настапување на таа болест би припаѓало според неговите правни прописи.

Член 20

Начин на исплата на давањата

(1) Надлежната институција исплатува парично давање за давањата во натура, во согласност со правните прописи со кои се однесуваат на него.

(2) Доколку според правните прописи на договорна страна се предвидува висината на паричното давање да зависи од бројот на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

членовите на семејството, надлежната институција, исто така, го зема предвид бројот на членовите кои живеат на територијата на другата договорна страна.

(3) Во случај на користење на давање во натура врз основа на член 12, 14, и 17 став (3) од Договорот, правото на давање во натура се докажува со потврда издадена од страна на надлежната институција. Ако при користењето на правото на давање во натура не можеле да ја презентираат потврдата, давателот на услугата на барателот или институцијата надлежна според местото на престојот ќе побара нејзино дополнително издавање од надлежната институција. Со барањето за дополнително издавање на потврдата за правото на давање во натура до надлежната институција, во исклучителни случаи се доставува и соодветен медицински извештај, освен во случаите на безусловна итност.

(4) Лице кое користи давање во натура врз основа на член 12 став 1 точка 3 на територијата на другата договорна страна е во обврска на институцијата надлежна според местото на престој да му ја презентира потврдата со која се потврдува дека надлежната институција на едната договорна страна го одобрил лекувањето во согласност со здравствената состојба во другата договорна страна. Оваа потврда треба да го содржи најдолгото време до кога давањата во натура можат да се пружат.

(5) Лице кое сака да користи давање во натура врз основа на член 12 став (1) точка 1 и член 14 став (2) од Договорот е во обврска да се пријави себеси, односно своите членови на семејството кај надлежната институција според местото на своето живеалиште предавајќи ја потврдата издадена од надлежната институција со која се потврдува дека тој, односно неговите членови на семејство имаат право на давање во натура. Примерок од потврдата за право на давање во натура се доставува од страна на надлежната институција на институцијата според местото на живеалиште.

(6) На лице од член 12 и член 14 од овој договор кое користело право на давање во натура на начин кој не е предвиден со овој договор, настанатите трошоци ги надоместува надлежната институција според правните прописи кои ги применува.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 21

Надоместување на трошоци

Надлежната институција ги надоместува стварните трошоци настанати од обезбедувањето на давањата во натура на институцијата на другата договорна страна, со исклучок на административните трошоци.

Глава 3

Давања во случај на старост, инвалидност и смрт

Член 22

Собирање на периодите на осигурување

(1) Ако според правните прописи на едната договорна страна, стекнувањето, зачувувањето или повторното признавање на правото на давање е условено со навршени периоди на осигурување, надлежниот институција на таа договорна страна ги зема предвид ако е потребно, периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна како да се навршени според правните прописи кои ги применува, под услов да не се поклопуваат.

(2) Ако според правните прописи на едната договорна страна, правото на одредено давање е условено со навршени периоди во одредено занимање, односно работа или занимање за кои постои посебен систем, институцијата на таа договорна страна ги зема предвид и периодите на осигурување кои според правните прописи на другата договорна страна, навршени во исто занимање, односно работа или соодветен систем. Ако периодите на осигурување кои се собираат не обезбедуваат основ за давање во посебниот систем на давања, тогаш периодите на осигурување се собираат со општиот систем на осигурување.

(3) Ако и покрај примената на став (1) и (2) од овој член не се исполнети условите за стекнување право на давање надлежниот институција ги зема предвид и периодите на осигурување

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

навршени во трети држави со кои двете договорни страни имаат склучено договори за социјално осигурување и социјална сигурност во кои се предвидува собирање на периодите на осигурување. Ако само едната договорна страна има договор со трета држава, тогаш таа ги зема предвид периодите на осигурување кои нејзините државјани ги оствариле во трета држава ако со договорот со таа трета држава не е поинаку определено.

(4) Ако според правните прописи на едната договорна страна, времето на користење на пензија го продолжува периодот на осигурување, тој период се продолжува со соодветното време на користење на пензијата остварена според правните прописи на другата договорна страна.

(5) Во случај на примена на унгарските правни прописи, навршениот период на осигурување согласно правните прописи на Република Македонија од една година се пресметува како 365 дена, а еден месец како 30 дена.

Член 23**Самостојна пензија**

Ако лицето ги исполнува условите за давање без примена на член 21 на овој договор, надлежната институција на таа договорна страна утврдува давање исклучиво според правните прописи кои ги применува.

Член 24**Утврдување на парични давања во Република Македонија**

(1) Ако постои право на давање и без примена на одредбите на член 21 од овој Договор, надлежниот институција ја утврдува давање исклучиво врз основа на периодите на осигурување кои се земаат предвид според правните прописи кои ги применува.

(2) Ако право на давање постои само со примена на член 21 од овој договор, надлежната институција го утврдува износот на давањата на тој начин што :

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

1. го пресметува теоретскиот износ на давањето кое би припаѓало ако вкупните периоди на осигурување кои се земаат предвид за пресметување на давањата се навршени според правните прописи коишто ги применува. Износот на давањето кое не зависи од должината на периодите на осигурување се зема како теоретски износ.
2. врз основа на така пресметаниот износ, се утврдува износ на давањето сразмерно на односот меѓу периодите на осигурување навршени исклучиво според правните прописи кои тој ги применува и вкупните периоди на осигурување кои се земаат предвид за пресметка на давањето.
3. ако збирот на периодите на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни го преминуваат најдолгите периоди на осигурување утврдени според правните прописи на едната договорна страна за стекнување на полн износ на давања, надлежната институција на таа држава ќе го земе максималниот износ на периодот на осигурување наместо збирот на навршените периоди.

Член 25

Утврдување на унгарските пензиски давања

Унгарските институции го применуваат член 21 на овој договор на следниот начин:

1. Старосните пензии и пензиите на членовите на семејството наследници на пензиите се утврдува исклучиво според унгарските правни прописи и врз основа на унгарските периоди на осигурување.
2. Ако односното лице правото на пензија според унгарските правни прописи може да оствари исклучиво со собирање на периодите на осигурување, унгарската институција го утврдува оној дел на пензија кој ќе падне на негов товар кога при утврдување на пензијата мора да се земат предвид вкупните периоди на осигурување остварени според правните прописи на двете договорни страни. Вака утврдениот износ на пензија ќе го

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

исплатува институцијата сразмерно меѓу периодите на осигурување навршени исклучиво според унгарските правни прописи и вкупните периоди на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни.

Член 26**Основ за утврдување на давања**

Ако според правните прописи на едната договорна страна износот на давања се пресметува според заработувачката, основците на осигурување односно платениот придонес во определен период, надлежната институција ги зема предвид заработувачката, основцата на осигурување, односно платениот придонес исклучиво за периодите на осигурување навршени според правните прописи кои тој ги применува.

Член 27**Периоди на осигурување пократки од една година**

(1) Ако вкупниот период на осигурување, кои според правните прописи на едната договорна страна се земаат предвид за пресметување на давањата, пократки од една година, не се одобрува право на давање, освен во случаите кога, според тие правни прописи, постои право на давање само врз основа на тие периоди на осигурување.

(2) Периодите на осигурување, од став (1) на овој член врз основа на кои институции на едната договорна страна не одобрува давање, ги зема предвид институцијата на другата договорна страна за стекнување, зачувување и повторно признавање право на давање, како и одредување на неговата висина, како да се навршени според неговите правни прописи.

Член 28

Утврдување на давања за лица со променета работна способност
во Унгарија

(1) Со исклучок на одредбите од членовите 21, 22, 24 и 26 од овој договор, давањата за лица со променета работна способност во Унгарија, се одредуваат на следниов начин:

(2) Ако се утврди право согласно унгарските правни прописи, давањето се пресметува на следниот начин:

1. пресметување на износот на давањето според унгарските правни прописи намален за износот определен од страна на надлежната институција на другата договорна страна.
2. пресметување на износот на давањето според унгарските правни прописи кој е сразмерно еднаков на периодот на осигурување навршен според унгарските правни прописи и периодите на осигурување според правните прописи на двете договорни страни.

(3) Заинтересираното лице има право да оствари повисок износ од износот пресметан во согласност со став (2) точките 1 и 2 од овој член.

(4) Доколку правото може да се оствари земајќи ги само во предвид периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна, сразмерно утврдениот износ се пресметува од теоретски пресметан износ земајќи ги во предвид навршените периоди спрема правните прописи на двете договорни страни. Сразмерниот дел (износ) се определува на сооднос на периоди на осигурување навршени според унгарските правни прописи и вкупните периоди на осигурување навршени според правните прописи на двете договорни страни. Надлежната унгарска институција исплатува само сразмерен дел на давањето пресметан според овој метод.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(5) Износот на давањето остварен во согласност со став (2) точка 2 и став (3) од овој член не може да биде намален за износ на давањето кое е остварено во надлежната институција во другата договорна страна.

(6) Во случај на примена на унгарските правни прописи, навршениот период на осигурување, согласно правните прописи на Република Македонија од една година се пресметува како 365 дена, а еден месец како 30 дена.

(7) Не навлегувајќи во унгарските правни прописи, доколку периодите на осигурување навршени според унгарските правни прописи се пократки од 365 дена, унгарската надлежна институција нема да определи давање предвидено со овој член.

(8) Давањата по однос на рехабилитација се пружаат исклучиво за лица кои имаат живеалиште во Унгарија.

ДЕЛ IV

РАЗНИ ОДРЕДБИ

Член 29

Органи за врска

(1) Органите за врска на договорните страни овластени за спроведување на овој договор се утврдуваат со Административната спогодба.

(2) Органите за врска и надлежните институции договараат потребни мерки за целисходно спроведување на Договорот, вклучувајќи ја и постапката во врска со надоместување и исплатата на паричните давања.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 30

Административна спогодба

(1) Владите или надлежните органи на договорните страни можат да склучуваат посебни спогодби за спроведување на овој договор.

(2) Надлежните органи, органите за врска и други органи меѓусебно се известуваат за сите преземени мерки за спроведување на овој договор и за сите промени на своите правни прописи, а во врска со примената на овој договор.

Член 31

Поднесување на барање за парични давања и потврда за собирање периодите на осигурување

(1) Институцијата на договорната страна кај која што е поднесено барањето за давање ќе побара од подносителот на барањето да ја приложи расположивата потребна документација за потребите на надлежната институција на другата договорна страна за обработка на барањето, а особено податоците за периодите, видовите и местата на вработувања, односно извршување на дејноста, како и податоците за работодавачот.

(2) При примена на овој договор, за остварување, обезбедување и повторно остварување на правото на давања треба да се засметуваат и периодите на осигурување на давањата, надлежната институција издава потврда за периодите на осигурување навршени според правните прописи кои ги применува.

(3) Оваа потврда се издава на барање на заинтересираното лице или на барање на надлежната институција на чија територија барателот го поднел барањето.

Член 32

Административна и правна помош

(1) Надлежните органи на договорните страни, институциите и органите за врска пружаат взаемна бесплатна помош за примената на овој договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Лекарските прегледи кои се извршуваат исклучиво за примена на правните прописи на едната договорна страна, а се однесуваат на лицата кои имаат живеалиште или престој во другата договорна страна, ќе ги изврши на барање на надлежната институција и на нејзин товар, институцијата според живеалиштето или престојот според тарифите во согласност со правните прописи кои се применуваат. Лекарските прегледи кои се извршуваат за примена на правните прописи на двете договорни страни ги извршува на свој товар на институцијата според престојот на тоа лице.

Член 33
Исплата

(1) Давањата на кои обврзува овој договор, институциите ги исплатуваат во валутата на својата држава.

(2) Ако институцијата на едната договорна страна е во обврска да изврши плаќање на институцијата на другата договорна страна, плаќањето ќе го изврши во валута на другата договорна страна. Ако валутата на другата договорна страна не е конвертибилна плаќањата се извршуваат во евра.

(3) Ако едната договорна страна предвидува ограничувања на девизниот промет, договорните страни ќе преземат мерки за обезбедување на исплати на паричните средства кои произлегуваат од овој договор.

(4) Исплатите врз основа на Договорот и правилата за негово спроведување се извршуваат според прописи и одредбите за спроведување на овој договор кои во моментот на исплатата се применуваат на територијата на договорните страни.

(5) Надлежните институции ги исплатуваат паричните давања врз основа на сопствените правни прописи непосредно на корисникот на правото.

(6) Во согласност со прописите кои се применуваат, корисникот на правото е во обврска, на барање на надлежната институција, да достави потврда за живот на утврден образец.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 34

Ослободување од такси и заверки

(1) Ослободувањето или намалувањето на таксите предвидени со прописите на едната договорна страна за писмените поднесоци или документи кои се приложуваат за примена на нејзините правни прописи се однесуваат и на соодветните писмени поднесоци и документи кои се приложуваат за примена на правните прописи на другата договорна страна.

(2) Исправите, документите и писмените поднесоци од било кој вид кои се приложуваат при примената на овој договор не подлежат на заверки од надлежниот орган.

Член 35

Употреба на јазиците

(1) Надлежните институции и институциите на договорните страни, при спроведувањето на овој договор и правните прописи на кои се однесува овој договор, во меѓусебната комуникација, во комуникацијата со заинтересираните лица и нивните претставници можат да го користат службениот јазик на својата држава.

(2) Надлежните институции и институциите на договорните страни не можат да ги одбијат поднесоци или документи затоа што се напишани на службениот јазик на другата договорна страна.

(3) Одлуките и други документи, органите кои го спроведуваат овој договор можат директно да ги достават на лицето на територијата на другата договорна страна.

Член 36

Еднаков третман на барањата

(1) Ако барањата, документите и други поднесоци за давања според правните прописи на едната договорна страна се поднесат на организација која според правните прописи е надлежна за прием на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

барањето, се сметаат како да се поднесени на надлежната институција на другата договорна страна.

(2) Надлежниот орган или друг орган на едната договорна страна на кого е поднесено барање, изјава или друг правен лек е должен без одлагање да го проследи на надлежната институција на другата договорна страна, според своите правни прописи.

(3) Барањето за давање поднесено според правните прописи на едната договорна страна, ќе се смета истовремено и како барање за соодветно давање според правните прописи на другата договорна страна, освен ако подносителот изрично бара да се одложи утврдување на правото на парично давање, според правните прописи на другата договорна страна.

Член 37**Право на претставување од страна на дипломатските
и конзуларните претставништва**

Дипломатските и конзуларните претставништва на договорните страни по барање на корисникот без посебно полномошно можат да им се обратат на надлежни органи, органи за врска и надлежните институции на другата договорна страна со цел да ги заштитат интересите на своите граѓани.

Член 38**Извршна постапка**

(1) Извршните одлуки на судовите, извршните одлуки и исправите на органите или институции за придонесите и другите побарувања од социјалното осигурување на едната договорна страна се признаваат во другата договорна страна.

(2) Признавањето може да се одбие само ако е во спротивност со правните прописи, односно јавниот поредок на онаа договорна страна во која треба да се признае одлуката или исправата.

(3) Извршните одлуки и исправите признати во согласност со став од (1) на овој член се извршуваат на територијата на другата договорна страна. Извршната постапка се спроведува според

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

правните прописи кои се применуваат за извршување на соодветните одлуки или исправи на договорната страна на чија територија треба да се спроведе извршувањето. Одлуките и исправите мора да содржат потврда за извршност (клаузула за извршување).

(4) Взаемната помош на институциите во примената на овој член не вклучува застапување во судската постапка.

Член 39**Надоместок на штета**

(1) Ако лице кое според правните прописи на едната договорна страна прима надоместок за штета која настанала на територијата на другата договорна страна, и има според нејзините правни прописи право на надоместок на штета од трето лице, тогаш и институцијата која ја врши исплатата на надоместокот има право да бара надомест на штета од трето лице.

(2) Ако правото на надоместок на штета е во врска со ист вид на давања, по основ на ист случај на штета, е пренесено, во согласност со ставот (1) на овој член на институциите на двете договорни страни, третото лице може да го исплати надоместокот на штетата со ослободувачко дејство, на едната или другата институција. Институциите своите побарувања по овој основ ќе ги намираат сразмерно на давањата кои ги исплатуваат.

Член 40**Враќање на неосновано исплатени износи**

Ако институцијата на едната договорна страна без правен основ или грешка исплатил парично давање, вака исплатениот износ може да се одбие во корист на надлежната институција од било кое давање признато согласно овој договор. Одбивањето се врши од страна на институцијата кој го врши одбивањето според своите правни прописи.

Член 41**Заштита на податоците**

(1) Доколку според овој договор и во смисла на позитивните правни прописи на двете договорни страни дојде до проследување на лични податоци, со прифаќање на правните прописи кои се на сила на територијата на доворната страна, се применуваат следниве одредби:

1. Заради спроведување на овој договор едната договорна страна може на институцијата на другата договорна страна да ги соопшти само личните податоци неопходни за остварување на давањето кое се пружа. Страната примач, тие податоци може да ги обработува и да ги користи исклучиво за тие потреби. Во сите други случаи, податоците на останатите институции може да се предадат само со претходна согласност на институцијата кој ги доставила, а според домашните правни прописи кои се однесуваат на таа институција.

2. Институцијата која прима податоци, во поединечни случаи и врз основа на барање, известува на институцијата кој ги доставува податоците, за која цел и со какви резултати доставените податоци се употребени.

3. Институцијата кој ги доставува податоците е должна да се грижи за точноста на податоците, како и за тоа дали тие се потребни и соодветни за целта за која се барани податоците. При тоа, таа треба да се грижи за забраните на доставување на податоци кои што се предвидуваат со интерните правни прописи на таа договорна страна. Доколку се утврди дека доставените податоци не се точни или според правните прописи на договорната страна која ги доставува, не смееле да се доставуваат, тоа неодложно треба да се соопшти на институцијата кој ги прима. Институцијата кој ги прима тие податоци, доколку е соодветно, должна е тие податоци да ги исправи или поништи.

4. Лицето на кое податоците се однесуваат, на негово барање, на барање на институцијата, односно надлежниот орган, дава известување за податоците кои за него се доставени, целта на користењето, правната основа и временскиот рок за нивното

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

користење, како и на кого се доставени или се доставуваат, како и за целта за која се доставени. Инаку, правото на тоа лице за известување за неговите лични податоци подлежи на интерното законодавство на онаа договорна страна од која се бара известувањето.

5. Доколку институцијата на едната договорна страна, врз основа на овој договор доставила лични податоци, органот на другата договорна страна кој ги примил не може, во рамките на својата одговорност пропишана со националното право во однос на оштетеното лице, да се повикува на тоа дека доставените податоци не биле точни. За штетата која се плаќа поради неточно доставените податоци се применуваат правните прописи на договорната страна според местото на повредата на прописите.

6. Примените лични податоци неодложно се бришат кога ќе престанат да бидат потребни за целта за која се испратени.

7. Институцијата која ги доставува и институцијата кој ги прима податоците, должни се да евидентираат достава и прием на личните податоци.

8. Институцијата која доставува и институцијата кој прима податоци, должни се доставените лични податоци ефикасно да ги заштитат од неовластен пристап, неовластена промена и неовластено објавување.

9. Договорната страна која прима податоци, еднакво е должна како и таа која ги доставува податоците, на барање на лицето да ги исправи неправилните податоци, односно да ги поништи оние, со кои бесправно располагала. Другата страна треба неодложно да се извести за исправката или поништувањето.

10. Договорните страни ќе обезбедат лицата кои во случај на повреда на нивните права во врска со заштитата на податоците, имаат право на правна заштита или судска заштита, во согласност со законодавството на договорната страна според местото на повредата на правото.

(2) Одредбата од став (1) на овој член соодветно се применува и на деловна тајна, со тоа што не може да повлекува ограничување на правата врзани со личните податоци.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 42

Решавање на спорови

(1) Споровите при толкување или примена на овој договор ги решаваат спогодбено надлежните органи на договорните страни.

(2) Ако настанатите проблеми не е можно да се решат на начин од став (1) на овој член, се решаваат по дипломатски пат.

ДЕЛ V

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 43

Посебните обврски на Унгарија во однос на овој договор

Овој договор ниту во една форма нема влијание на обврските на Унгарија кои произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија. Според тоа, ниту вкупните ниту поединечните одредби од овој договор не може да се цитираат ниту да се толкуваат на начин што ги ставаат вон сила, менуваат или на кој било начин влијаат на обврските на Унгарија кои се преземени со Спогодбата за приклучување и обврските кои следат од Договорот за основање на Европската заедница, Договорот за Европската Унија и генерално од примарното и секундарното право на Европската Унија.

Член 44

Преодни одредби

(1) Овој договор не утврдува право на давање за периодот пред неговото влегување во сила.

(2) При примената на овој договор се земаат предвид правно битните околности, кои според правните прописи на договорните страни важеле пред неговото влегување во сила.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(3) Поединечните одлуки донесени пред влегување во сила на овој договор не ја спречуваат неговата примена.

(4) Давањата утврдени пред влегување во сила на овој договор по барање на корисникот може повторно да се определат според одредбите на овој договор во рок од една година од денот на влегување во сила на овој договор.

Член 45

Престанок на важење

Со влегување во сила на овој договор, во односите меѓу Република Македонија и Унгарија престанува да важи Конвенцијата помеѓу Владите на Федеративна Народна Република Југославија и Народна Република Унгарија за уредување на прашањата од социјалното осигурување на нивните државјани, склучена во Будимпешта на 7 октомври 1957 година, освен стекнатите права на давања и веќе покренатите постапки ако тие се однесуваат на период во кој била во сила Конвенцијата која со овој договор се става вон сила.

Член 46

Влегување во сила

(1) Овој договор подлежи на ратификација. Договорните страни меѓусебно писмено се информираат по дипломатски пат дека се исполнети национално правни процедури за влегување во сила на овој договор.

(2) Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот месец кој следува по датата на приемот на последното известување по дипломатски пат.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 47

Траење и откажување

(1) Договорните страни го склучуваат на неопределено време. Секоја договорна страна може да го откаже, во писмена форма, по дипломатски пат заклучно со 31 декември во тековната година во било која календарска година, при што отказниот рок не може да биде пократок од три месеци.

(2) Во случај на откажување на овој договор неговите одредби и натаму се применуваат на стекнатите права.

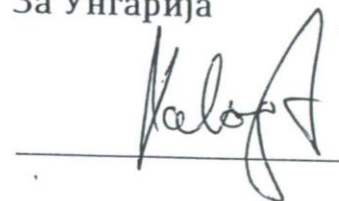
Во потврда на ова, ополномоштените го потпишаа овој договор и ставија печат.

Составено во Будимпешта на ден 20.11.2014 година, на македонски и унгарски јазик при што двата текста се со еднаква важност.

За Република Македонија



За Унгарија



Egyezmény

a

Macedón Köztársaság

és

Magyarország

között

a társadalombiztosításról és a szociális biztonságról

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

A Macedón Köztársaság és Magyarország (a továbbiakban: Szerződő Felek) a társadalombiztosítással és a szociális biztonsággal kapcsolatos kölcsönös együttműködés szabályozása céljából az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ**Általános rendelkezések****I. cikk****Fogalommeghatározások**

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában használt fogalmak jelentése a következő:

1. „felségterület”
a Macedón Köztársaság vonatkozásában
a Macedón Köztársaság felségterülete;

Magyarország vonatkozásában
Magyarország felségterülete,
2. „jogszabályok”
a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott területekre vonatkozó
törvények, rendeletek és más általános érvényű előírások;
3. „illetékes hatóság”
a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok végrehajtásáért
felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;
4. „intézmény”
az a szerv, illetve szervezet, amelynek feladata a jelen Egyezmény 2.
cikkében meghatározott jogszabályok végrehajtása;
5. „illetékes intézmény”
az az intézmény, amelynél az illető személy az ellátási kérelem
benyújtásának időpontjában biztosított, vagy igényjogosultsággal
rendelkezik vagy rendelkezne;
6. „összekötő szerv”
az a szerv, amelyet az illetékes hatóság bíz meg a kölcsönös kapcsolatok
fenntartására jelen Egyezmény végrehajtása érdekében;
7. „lakóhely”
az a hely, ahol az illető személy állandó jelleggel tartózkodik, ennek a
Szerződő Félnek a jogszabályai szerint;
8. „tartózkodás helye”

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel tartózkodik, amely esetben a tartózkodás időtartama rendszerint kapcsolódik az tartózkodási célkitűzés megvalósulásához;

9. „biztosítási idő”
a járulékfizetési és ezekkel azonos megítélés alá eső minden olyan idő, amely a Szerződő Felek jogszabályai szerint annak minősül;
10. „pénzbeli ellátás”
a jelen Egyezmény 2. cikkében megjelölt jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi emelése;
11. „természetbeni ellátás”
az a pénzbeli ellátásnak nem minősülő egészségügyi szolgáltatás, ellátás, amelyet a jelen Egyezmény 2. cikkében megjelölt jogszabályok szerint biztosítanak;
12. „jogosult”
a jelen Egyezmény 2. cikke által meghatározott jogszabályok alapján jogosultságot szerzett személy;
13. „biztosított”
az a személy, aki a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott jogszabályok szerint biztosított vagy biztosított volt;
14. „családtag”
A Szerződő Fél által nyújtott ellátásról szóló jogszabály szerint családtagnak minősülő személy.

(2) A jelen Egyezményben használt más fogalmak és kifejezések jelentése az, amelyet azoknak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdonítanak.

2. cikk

Tárgyi hatály

(1) Jelen Egyezmény

1. A Macedón Köztársaság tekintetében
 - 2.1. az egészségbiztosítás, egészségvédelem, terhesség, szülés és anyaság esetére szóló biztosításokról, beleértve a munkahelyi baleset, foglalkozási megbetegedés esetére járó biztosítást;
 - 2.2. a nyugdíj és rokkantsági biztosításról, beleértve a munkahelyi baleset, foglalkozási megbetegedés esetére járó biztosításról,
2. Magyarország tekintetében

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 1.1. a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokról,
- 1.2. a kötelező egészségbiztosítási ellátásokról,
- 1.3. a társadalombiztosítási nyugellátásokról, valamint
- 1.4. a megváltozott munkaképességű személyek ellátásairól,

szóló jogszabályokra vonatkozik.

(2) A jelen Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.

(3) A jelen Egyezmény hatálya kiterjed az egyik Szerződő Fél azon jogszabályaira is, amelyek a társadalombiztosítás új rendszereit vagy ágait határozzák meg, feltéve, hogy ezekről a másik Szerződő Fél illetékes hatósága az írásbeli értesítés napjától számítva három hónapon belül nem fejezi ki ellenvéleményét.

(4) A Szerződő Feleknek olyan harmadik állammal kötött kétoldalú megállapodásai, amelynél az ellátás nyújtásának kötelezettsége a lakóhely szerinti Szerződő Felet terheli, jelen Egyezmény alkalmazása során nem vehető figyelembe, ha jelen Egyezmény másként nem rendelkezik.

3. cikk Személyi hatály

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed:

1. azokra a személyekre, akikre az egyik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai vonatkoznak vagy vonatkoztak,
2. más olyan személyekre, akik jogaikat az 1. pontban említett személyektől származtatják.

4. cikk Az egyenlő bánásmód elve

Ha az Egyezmény másként nem rendelkezik, az egyik Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazásakor a jelen Egyezmény 3. cikkében említett személyek az e Szerződő Fél állampolgáraival azonos elbírálás alá esnek.

5. cikk Az ellátások kifizetése

(1) Az egyik Szerződő Fél jogszabályain alapuló pénzbeli ellátások nem csökkenthetők, nem módosíthatók, nem függeszthetők fel, nem vonhatók meg azért, mert a jogosult a másik Szerződő Fél felségterületén lakik.

(2) Az (1) bekezdésben megállapított ellátások kifizetése a másik Szerződő Fél állampolgárai részére a saját állampolgárokkal azonos feltételek szerint történik, abban az esetben is, ha harmadik országban élnek.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. cikk**Tények azonos figyelembevétele és az ellátások halmozódásának elkerülése**

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti tényállás kihat valamely pénzbeli ellátásra, a másik Szerződő Félnél bekövetkező azonos tényállást az első Szerződő Fél úgy veszi figyelembe, mintha a saját felségterületén történt volna.

(2) Ugyanazon jellegű, ugyanazon kötelező biztosítási időből származó több ellátásra vagy jövedelemre szóló igényjogosultságot a jelen Egyezmény alapján sem megszerezni, sem fenntartani nem lehet. Ez a szabály nem vonatkozik a rokkantság, öregség, halál esetén nyújtandó pénzbeli ellátásokra.

II. RÉSZ**Az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések****7. cikk****Általános rendelkezés**

(1) A biztosítási kötelezettség – ha a jelen Egyezmény 8. és 9. cikk szerinti előírásai másként nem rendelkeznek – annak a Szerződő Félnak a jogszabályaihoz igazodik, amelynek felségterületén az illető személy keresőtevékenységet végez, abban az esetben is, ha a munkavállaló lakóhelye vagy a munkáltató székhelye a másik Szerződő Fél felségterületén található.

(2) Azon személyek esetében, akik egyidejűleg mindkét Szerződő Fél felségterületén keresőtevékenységet folytatnak, a biztosítási kötelezettség azon Szerződő Fél jogszabályai szerint áll fenn, amelynek felségterületén az érintett személy lakóhelye van. Ha az érintett személy egyik Szerződő Fél felségterületén sem rendelkezik lakóhellyel, a biztosítás azon Szerződő Fél jogszabályai szerint áll fenn, amelynek felségterületén a munkáltató székhelye található. Ha az alkalmazandó jogszabályok az előzőek alapján sem határozhatók meg, annak a Szerződő Félnak a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén az érintett személy a fő tevékenységét végzi. A fő tevékenység meghatározásakor elsődlegesen azt a helyet kell figyelembe venni, ahol az érintett személy tevékenységét folyamatosan végzi. Ennek hiányában a fő tevékenység meghatározásakor a munkavégzés időtartamát, illetve az abból származó jövedelem mértékét kell figyelembe venni.

8. cikk**Különleges rendelkezések**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(1) Azok az állami és közszolgálatban foglalkoztatott és más, velük egy tekintet alá eső személyek, akiket a másik Szerződő Fél felségterületére küldenek, továbbra is a küldő Szerződő Fél jogszabályai szerint maradnak biztosítva.

(2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató a munkavállalóját a másik Szerződő Fél felségterületére küldi, akkor továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályai alkalmazandók úgy, mintha az illető személyt még ennek a Szerződő Félnek a felségterületén foglalkoztatnák, feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg a 24 naptári hónapot.

(3) Az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy, ha ideiglenesen a másik Szerződő Fél felségterületén folytatja vállalkozói tevékenységét, akkor továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályai szerint marad biztosítva úgy, mintha az illető személy továbbra is ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint folytatná a tevékenységét, feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg a 24 naptári hónapot.

(4) Azokra a munkavállalókra, akiket az egyik Szerződő Fél felségterületén székhellyel rendelkező, a légi, a közúti és a vasúti közlekedéssel (szállítással, szállítmányozással és fuvarozással) foglalkozó munkáltató a másik Szerződő Fél felségterületére küld, továbbra is a munkáltató székhelye szerinti Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni úgy, mintha az illető személyt még ennek a Szerződő Félnek a felségterületén foglalkoztatnák.

(5) A hajókon vagy egyéb úszó létesítményeken foglalkoztatottakra azon Szerződő Fél jogszabályai alkalmazandók, amelynek lobogója alatt a hajó hajózik.

(6) Azon személyek tekintetében, akiket nem a hajón vagy egyéb úszó létesítményeken foglalkoztatnak, de akiket annak rakodásával, javításával vagy felügyeletével megbíznak abban az időben, amíg az a másik Szerződő Fél kikötőjében tartózkodik, azon Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületéhez a kikötő tartozik.

(7) Az egyik Szerződő Fél jogszabályainak a (2) és (3) bekezdésben említett személyekre való alkalmazása a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére – illetve az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére – a tevékenység végzése szerinti másik Szerződő Fél által meghatalmazott illetékes szerv vagy intézmény egyetértésével egy alkalommal, legfeljebb 24 hónappal meghosszabbítható.

9. cikk**A diplomáciai és konzuli képviselők tagjai**

A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Egyezmény, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

10. cikk
Kivételek

A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk meghatalmazott szervek a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére – vagy az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére – közös megegyezés alapján a jelen Egyezmény 7-9. cikkei alóli kivételeket állapíthatnak meg, azzal, hogy ennek során figyelembe kell venni a foglalkoztatás jellegét és körülményeit. E rendelkezés nem alkalmazható a 8. cikk (7) bekezdésében foglaltaktól való eltérésre.

11. cikk**Az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések**

Az Egyezmény 7. cikk (1) bekezdésében, a 8. cikk (1)-(4) bekezdéseiben és (7) bekezdésében, a 10. cikkben előírt esetekben a munkavállaló, a munkáltató, illetve az önálló vállalkozói tevékenységet végző személy kérelmére kiállított igazolás tanúsítja, hogy az érintett személy az igazolást kiállító Szerződő Fél jogszabályai szerint marad biztosított.

III. RÉSZ**Különleges rendelkezések****1. fejezet****Betegség és anyaság****12. cikk****Biztosítási idők összeszámítása**

Az egészségbiztosítás körébe tartozó természetbeni, illetve pénzbeli ellátásokra vonatkozó igényjogosultságok megszerzéséhez, fenntartásához és újraéledéséhez, illetve a szolgáltatások időtartamának megállapításához mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket – amennyiben ez szükséges – össze kell számítani, kivéve, ha ezek ugyanazon időre esnek.

13. cikk**Természetbeni ellátások**

(1) Az a személy, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint az egészségbiztosítás természetbeni szolgáltatásaira jogosult és

1. a másik Szerződő Fél felségterületén lakik, vagy

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodása során sürgősségi ellátásra szorul és nem orvosi kezelés igénybevétele céljából utazott be a másik Szerződő Fél felségterületére, vagy
3. megszerezte vagy megszerzi az illetékes intézmény hozzájárulását ahhoz, hogy az egészségi állapotának megfelelő kezelés céljából utazzon be a másik Szerződő Fél felségterületére,

az illetékes intézmény terhére jogosult a lakóhelye vagy tartózkodásának helye szerinti intézménytől természetbeni ellátásokra, az erre az intézményre érvényes jogszabályok szerint úgy, mintha ennél volna biztosított. Sürgősségi ellátásnak minősül az az ellátás, amely nem halasztható a lakóhelyre való visszatérés időpontjáig.

(2) Az (1) bekezdés esetében művégtagok, nagyobb értékű ortopéd segédeszközök, egyéb gyógyászati segédeszközök és más jelentős értékű természetbeni ellátások nyújtása az illetékes intézmény hozzájárulásától függ, kivéve az (1) bekezdés 1. pontjában illetve a 15. cikk (2) bekezdésében szereplő személyek esetében, vagy ha az ellátás nyújtása nem halasztható az illető személy életének, vagy egészségének komoly veszélyeztetése nélkül, vagy ha a 17. cikk (2) bekezdése értelmében a költségeket átalányösszegben való fizetés útján megtérítik.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésének rendelkezései a családtagokra is megfelelően irányadóak.

14. cikk**Pénzbeli ellátások**

(1) A betegség vagy anyaság esetén járó pénzbeli ellátásokat az igényjogosultnak az illetékes intézmény a rá nézve hatályos jogszabályok szerint közvetlenül folyósítja.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátás mértéke a családtagok számától függ, úgy az illetékes intézmény a másik Szerződő Fél felségterületén lakó családtagokat is figyelembe veszi.

15. cikk**Nyugdíjasok**

(1) Az a személy, aki mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján nyugdíjat kap, a természetbeni ellátásokra a lakóhelyén jogosult a lakóhelye szerinti intézmény terhére.

(2) Annak a személynek, aki csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint kap nyugdíjat, és lakóhelye a másik Szerződő Fél felségterületén van, az

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

egészségbiztosítás természetbeni ellátásait a lakóhely szerinti intézmény nyújtja a rá vonatkozó szabályok szerint, de az illetékes intézmény terhére.

(3) Amennyiben a jelen cikk (2) bekezdésében említett nyugdíjasnak, akinek a lakóhelye az egyik Szerződő Fél felségterületén van, a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodása során állapota sürgősségi ellátást igényel, e szolgáltatásra a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint, és annak intézménye terhére jogosult.

(4) A (1)□(3) bekezdés az ellátást nyújtó intézményre vonatkozó jogszabályok szerint megfelelően alkalmazandó a nyugdíjassal együtt élő igényjogosult családtagra is.

(5) Az (1)□(4) bekezdés előírásai mindaddig nem alkalmazhatók, amíg az érintett személy jövedelemszerző tevékenysége alapján az egészségbiztosítás ellátásaira □ a lakóhely szerinti Szerződő Fél jogszabályai szerint □ biztosítva van.

16. cikk**A lakóhely vagy a tartózkodás helye szerinti intézmény**

A jelen Egyezmény 13. és 15. cikkeiben felsorolt természetbeni ellátásokat a lakóhely vagy a tartózkodás helye szerinti intézmény biztosítja:

1. A Macedón Köztársaság tekintetében: a Macedón Egészségbiztosítási Alap,
2. Magyarország tekintetében: a kötelező egészségbiztosítási szerv.

17. cikk**A költségek megtérítése**

(1) Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a jelen Egyezmény 13. és 15. cikke alapján nyújtott természetbeni ellátások teljesítése kapcsán felmerült tényleges költségeket.

(2) A Szerződő Felek összekötő szervei megállapodhatnak abban, hogy az elszámolási eljárás egyszerűsítése érdekében a felmerült költségeket a jogosultak bizonyos csoportjai esetében átalányösszegben számolják el és térítik meg egymásnak.

2. fejezet**Munkahelyi balesetek, foglalkozási megbetegedések biztosítása****18. cikk****Munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(1) Az a biztosított, aki munkahelyi balesetet szenvedett vagy foglalkozási megbetegedésben szenved, biztosításának fennállása alatt annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint érvényesítheti igényjogosultságát természetbeni ellátásra, amelyiknél biztosítva van.

(2) A munkahelyi balesetekkel kapcsolatos pénzbeli ellátásokat annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint kell megállapítani, amelynek felségterületén a munkahelyi baleset bekövetkezésekor a biztosítás fennállt.

(3) A munkahelyi balesetekkel és foglalkozási megbetegedésekkel kapcsolatos természetbeni ellátások nyújtására a jelen Egyezmény megfelelő cikkeit kell alkalmazni.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai előírják, hogy a munkahelyi baleset vagy foglalkozási megbetegedés következtében beállt munkaképesség csökkenésének vagy elvesztésének, vagy az egészségkárosodás mértékének vagy az ellátásra való igényjogosultságnak a megállapításánál a megelőző munkahelyi balesetet vagy foglalkozási megbetegedést is figyelembe kell venni, akkor a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti munkahelyi baleseteket és foglalkozási megbetegedéseket is figyelembe kell venni

(5) Ha a munkavégzés helyére történő utazás során baleset történik a másik Szerződő Fél felségterületén, akkor ezt úgy kell tekinteni, mintha annak a Szerződő Félnek a felségterületén történt volna, ahol a biztosított biztosítva van.

19. cikk**Az egészségre veszélyes foglalkozások figyelembevétele**

(1) A valamely foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátásra vonatkozó igényjogosultság tekintetében az egyik Szerződő Fél intézménye azokat az egészségre veszélyes foglalkozásokat is figyelembe veszi, amelyek a kérdéses megbetegedés okozóiként a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint és jellegük folytán számításba jöhetnek. Ha pénzbeli ellátásra való igényjogosultság foglalkozási megbetegedés esetén mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint fennáll, az ellátást annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint kell folyósítani, melynek jogszabályai szerint a megbetegedést okozó tevékenység végzésekor utoljára biztosítva volt.

(2) Az a személy, aki foglalkozási megbetegedése okán az egyik Szerződő Fél intézményétől pénzbeli ellátásban részesül vagy részesült, amennyiben a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedést kiváltó újabb tevékenység végzése következtében előálló állapotrosszabbodása miatt a másik Szerződő Fél intézményéhez ellátás iránti kérelmet nyújt be, a korábban megállapított ellátást továbbra is az első Szerződő Fél intézménye folyósítja az állapotrosszabbodásra tekintet nélkül, a rá vonatkozó jogszabályok szerint. A másik Szerződő Fél intézménye az állapotrosszabbodást követően nyújtandó

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ellátás és a jogszabályai szerint a foglalkozási megbetegedés alapján nyújtandó ellátás közötti különbözet összegét folyósítja.

20. cikk**Az ellátások nyújtásának módja**

(1) A természetbeni ellátásokhoz kapcsolódó pénzbeli ellátásokat az illetékes intézmény a rá vonatkozó jogszabályok szerint folyósítja.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a pénzbeli ellátás mértéke a családtagok számától függ, úgy az illetékes intézmény a másik Szerződő Fél felségterületén lakó családtagokat is figyelembe veszi.

(3) Az Egyezmény 13., 15. cikkében, valamint a 18. cikk (3) bekezdésében megjelölt természetbeni ellátások igénybevétele esetén az ellátásokra való jogosultságot az illetékes intézmény által kiállított igazolással kell bizonyítani. Amennyiben az ellátás nyújtásakor nem volt lehetőség az igazolás bemutatására, a szolgáltató vagy a tartózkodási hely szerinti intézmény az illetékes intézményhez fordul az igazolás utólagos beszerzése érdekében. A természetbeni ellátásra való jogosultságra vonatkozó igazolás utólagos kiállítása iránti kérelemhez az illetékes intézmény részére kivételes esetben a megfelelő orvosi jelentést is csatolni kell, ide nem értve a feltétlen sürgősség esetét.

(4) Az a személy, aki az Egyezmény 13. cikk (1) bekezdés 3. pontjában megjelölt természetbeni ellátásokat kíván igénybe venni a másik Szerződő Fél felségterületén, köteles a tartózkodási helye szerinti illetékes intézménynek egy olyan igazolást bemutatni, amely tanúsítja, hogy a Szerződő Fél illetékes intézménye engedélyezte számára az állapotának megfelelő gyógykezelés másik Szerződő Fél felségterületén történő igénybevételét. Ez az igazolás tartalmazza azt a maximális időtartamot, ameddig a természetbeni ellátások nyújthatóak.

(5) Az a személy, aki az Egyezmény 13. cikk (1) bekezdés 1. alpontjában és a 15. cikk (2) bekezdésében megjelölt természetbeni ellátásokban akar részesülni, köteles bejelenteni a lakóhelye szerint illetékes intézménynél magát, valamint családtagjait is, bemutatva az illetékes intézmény által kiállított igazolást, amellyel tanúsítja, hogy e természetbeni ellátásokra jogosult mind saját maga, mind pedig családjának tagjai.

A természetbeni ellátásra való igényjogosultságról szóló igazolás egy példányát az illetékes intézmény megküldi a lakóhely szerinti intézménynek.

(6) Az Egyezmény 13. és 15. cikkében említett személy részére, aki a természetbeni egészségügyi ellátást nem a jelen Egyezményben meghatározott módon vette igénybe, a keletkezett költségeket az illetékes intézmény téríti meg a rá vonatkozó jogszabályok szerint.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

21. cikk**A költségek megtérítése**

Az illetékes intézmény az igazgatási költségek kivételével megtéríti a másik Szerződő Fél intézményének a természetbeni ellátások teljesítése kapcsán felmerült tényleges költségeit.

3. fejezet**Az öregség, rokkantság és halál esetén járó ellátások****22. cikk****A biztosítási idők összeszámítása**

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy felélése biztosítási idők megszerzésétől függ, akkor ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye – amennyiben szükséges – figyelembe veszi a másik Szerződő Félnek a jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint meghatározott ellátások nyújtása olyan foglalkozásban szerzett biztosítási idő megszerzésétől függ, amelyre külön rendszer létezik vagy az ellátásra való jogosultság meghatározott szakmában vagy foglalkozásban töltött idő függvénye, úgy ezen ellátások nyújtására a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket csak akkor lehet figyelembe venni, ha azokat azonos vagy hasonló szakmában vagy foglalkozásban vagy rendszerben szerezték. Ha a biztosítási idők összeszámítása nem alapozza meg az igényjogosultságot az ellátás külön rendszerében, a biztosítási időket a biztosítás általános rendszerében kell egybeszámítani.

(3) Amennyiben jelen cikk (1) és (2) bekezdéseiben felsorolt rendelkezések alkalmazása mellett még mindig nincsenek meg a feltételek az ellátási igényjogosultságra, az illetékes intézménynek figyelembe kell vennie azokat a biztosítási időket is, amelyek olyan harmadik államban teljesültek, amelyhez mindkét Szerződő Fél külön-külön társadalombiztosítási, szociális biztonsági tárgyú egyezményvel kötődik, és amelynek rendelkezései kiterjednek a biztosítási idők egybeszámítására. Amennyiben harmadik állammal csak az egyik Szerződő Fél rendelkezik egyezményvel, akkor ez a Szerződő Fél az állampolgárai által a harmadik országban megvalósított biztosítási időket is figyelembe veszi, ha a harmadik állammal való egyezmény másként nem rendelkezik.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai értelmében a nyugellátásban töltött idő meghosszabbítja a biztosítási időt, akkor ezt az időszakot a másik Szerződő Fél

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

jogszabályai szerint folyósított nyugellátásban töltött idővel meg kell hosszabbítani.

(5) A magyar jogszabályok alkalmazása esetén a Macedón Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett 1 év biztosítási idő 365 napnak, 1 hónap biztosítási idő 30 napnak felel meg.

23. cikk
Önálló nyugdíj

Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a 22. cikk alkalmazása nélkül is fennáll az ellátásra való igényjogosultság, úgy az ellátást ennek a Szerződő Félnek az illetékes intézménye kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint állapítja meg.

24. cikk
A macedón pénzbeli ellátások megállapítása

(1) Ha az ellátásra való jogosultság a jelen Egyezmény 22. cikkének alkalmazása nélkül is fennáll, az illetékes intézmény az ellátást kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok alapján figyelembe vett biztosítási idők alapján állapítja meg.

(2) Ha az ellátásra való jogosultság csak a jelen Egyezmény 22. cikkének alkalmazásával áll fenn, az illetékes intézmény az ellátás összegét úgy állapítja meg, hogy:

1. az ellátás azon elméleti összegét számolja ki, amely az ellátás kiszámításához összesen figyelembe vett biztosítási idők alapján járna, ha az időket az általa alkalmazott jogszabályok alapján szerezték volna meg. Az ellátásnak a biztosítási idő hosszától nem függő összege elméleti összegnek tekintendő;
2. az így kiszámolt összeg alapján állapítja meg az ellátás összegét a kizárólag az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerzett biztosítási idők és az ellátás kiszámításakor figyelembe vett összes biztosítási idők arányában;
3. ha mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján a biztosítási idők összességében meghaladják az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a teljes ellátás megszerzéséhez szükséges leghosszabb biztosítási időt, ezen Szerződő Fél illetékes intézménye az összes megszerzett biztosítási idők helyett ezen leghosszabb időt veszi figyelembe.

25. cikk
A magyar nyugellátások megállapítása

A magyar intézmények az alábbiak szerint alkalmazzák a jelen Egyezmény 22. cikkének rendelkezéseit:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(1) Az öregségi nyugdíj és a hozzátartozói nyugellátások megállapítása a magyar jogszabályok és kizárólag a magyar biztosítási idők figyelembevételével történik.

(2) Amikor az érintett személy csak a biztosítási idők összeszámításának figyelembevételével rendelkezik a magyar jogszabályok szerinti nyugellátásra való jogosultsággal, úgy a magyar intézmény kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az így kiszámított nyugdíjnak azon részét folyósítja, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időknek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.

26. cikk**Az ellátások megállapításának alapja**

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, a biztosítási alapra, illetve a befizetett járulékra alapozzák, az illetékes intézmény kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, biztosítási alapot, illetve a befizetett járulékot veszi figyelembe.

27. cikk**Egy évnél rövidebb biztosítási időszak**

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el az egy évet – feltéve, hogy csak ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság – ennek a Szerződő Félnek a intézménye az egy évnél rövidebb időszakra nem nyújt semmilyen ellátást.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott biztosítási időt – amelynek alapján az egyik Szerződő Fél intézménye a szolgáltatás nyújtását nem ismeri el – a másik Szerződő Fél intézménye a szolgáltatásra való jogosultság megszerzése, megszűnése és feléledése, valamint összegének megállapítása tekintetében úgy veszi figyelembe, mintha ezt az ő jogszabályai alapján töltötték volna be.

28. cikk**A megváltozott munkaképességű személyek ellátásainak megállapítására vonatkozó szabályok Magyarországon**

(1) A 22., 23., 25. és 27. cikkek rendelkezéseitől eltérően a megváltozott munkaképességű személyek ellátásainak megállapítása Magyarországon az alábbiak szerint történik.

(2) Ha az ellátásra való jogosultság a magyar biztosítási idő figyelembevételével fennáll, az ellátást az alábbiak szerint kell megállapítani:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2.1. meg kell határozni az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével csökkentett összegét; és

2.2. meg kell határozni az önálló magyar jogosultság alapján járó ellátásnak azt az összegét, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időnek a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időhöz viszonyított arányának felel meg.

(3) A (2) bekezdés 2.1-2.2. pontjai alapján számított összegek közül a magasabbat kell folyósított ellátásként megállapítani.

(4) Ha az ellátásra való jogosultság a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő figyelembevételével állapítható csak meg, meg kell határozni a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők alapján kiszámított ellátás elméleti összegéből a magyar jogszabályok szerinti szerzett biztosítási idők és a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási idők egymáshoz viszonyított arányának megfelelően kiszámított arányos ellátást. A magyar illetékes intézmény csak a magyar biztosítási idővel arányos ellátás nyújtására kötelezett.

(5) A (2) bekezdés 2.2. pontja és a (4) bekezdés alapján megállapított ellátás összege a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által megállapított ellátás összegével nem csökkenthető.

(6) Magyarország jogszabályainak alkalmazása esetén a Macedón Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett 1 év biztosítási idő 365 napnak, 1 hónap biztosítási idő 30 napnak felel meg.

(7) A nemzeti jog sérelme nélkül, ha a magyar jogszabályok szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el a 365 napot, a magyar illetékes intézmény nem állapít meg ellátásokat a jelen cikk előírásaival összhangban.

(8) A rehabilitációs ellátás kizárólag magyarországi lakóhellyel rendelkező személy részére állapítható meg.

IV. RÉSZ**Vegyes rendelkezések****29. cikk****Összekötő szervek**

(1) A Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény végrehajtására jogosult összekötő szerveit a jelen Egyezmény "Igazgatási Megállapodás"-a rögzíti.

(2) Az összekötő szervek és az illetékes intézmények jogosultak megállapodást kötni az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

beleértve a pénzbeli ellátások megtérítésével és folyósításával kapcsolatos eljárást is.

30. cikk**Igazgatási Megállapodás**

(1) A Szerződő Felek kormányai vagy illetékes hatóságai jelen Egyezmény végrehajtásához külön megállapodásokat köthetnek.

(2) Az illetékes hatóságok, összekötő, illetve egyéb szervek kölcsönösen tájékoztatják egymást a jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozó valamennyi intézkedésükről és a jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos összes jogszabályváltozásukról.

31. cikk**Pénzbeli ellátások igénylése és a biztosítási idők igazolása**

(1) Azon Szerződő Fél intézménye, amelynél az ellátási kérelmet benyújtották, a kérelmezőtől a másik Szerződő Fél illetékes intézménye számára a kérelem feldolgozásához szükséges rendelkezésre álló dokumentáció, különösen pedig a foglalkoztatás, illetve tevékenységvégzés idejére, jellegére és helyére, valamint a munkáltatóra vonatkozó adatok becsatolását kéri.

(2) Az Egyezmény végrehajtása során, amikor az ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy újraélesztése céljából biztosítási időket kell egybeszámítani, az ellátás megállapításához az illetékes intézmény igazoláson tanúsítja a saját jogszabályai szerint megállapított biztosítási időket.

(3) Az igazolást az érdekelt félnek vagy annak az illetékes intézménynek a kérésére kell kiadni, amelynek felségterületén a kérelmező beadta kérelmét.

32. cikk**Adminisztratív és jogsegély**

(1) A két Szerződő Fél illetékes hatóságai, intézményei és összekötő szervei jelen Egyezmény alkalmazása során kölcsönös térítésmentes segítséget nyújtanak egymásnak.

(2) Azokat az orvosi vizsgálatokat, amelyeket kizárólag az egyik Szerződő Fél jogszabályainak végrehajtásához végeznek el és olyan személyek orvosi vizsgálataira vonatkozik, akiknek a lakóhelye, vagy tartózkodási helye a másik Szerződő Fél felségterületén van, a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti intézmény végzi a rá vonatkozó díjszabások szerint és az irányadó jogszabályoknak megfelelően az illetékes intézmény kérésére és terhére. Ha az orvosi vizsgálat mindkét Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazása érdekében

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

történik, akkor a költségeket az illető személy tartózkodási helye szerinti intézmény viseli.

33. cikk
Kifizetések

(1) A jelen Egyezmény értelmében ellátásra kötelezett intézmények a pénzbeli ellátásokat saját országuk hivatalos pénznemében teljesítik.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél intézménye a másik Szerződő Fél intézménye részére kifizetéseket köteles teljesíteni, úgy ezeket a másik Szerződő Fél hivatalos pénznemében kell megtenni. Amennyiben a másik Szerződő Fél hivatalos pénzneme nem konvertibilis, akkor a kifizetések euróban teljesítendők.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél rendelkezéseket hoz a devizaforgalom korlátozására, a Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy biztosíthassák a jelen Egyezmény szerint járó kifizetéseket.

(4) A jelen Egyezmény és a végrehajtására szolgáló szabályok alapján történő kifizetéseket azon szabályok, valamint a jelen Egyezmény végrehajtási rendelkezései alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Felek felségterületén a kifizetés időpontjában érvényesek.

(5) A Szerződő Fél illetékes intézményei a pénzbeli ellátások kifizetését közvetlenül a jogosult részére teljesítik belső jogszabályaik szerint.

(6) Az alkalmazandó jogszabályokkal összhangban az igényjogosult személy az illetékes intézmény felhívására életben létének tényét az e célra megállapított formanyomtatványon köteles igazolni.

34. cikk
Illetékek és hitelesítések alóli mentesítés

(1) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai értelmében az ezen jogszabályok alkalmazásával összefüggésben bemutatandó ügyiratokra vagy okiratokra vonatkozó illetékmentesség vagy illetékkedvezmény a másik Szerződő Fél jogszabályai alkalmazásával összefüggésben bemutatandó megfelelő ügyiratokra és okiratokra is kiterjed.

(2) A jelen Egyezmény végrehajtásakor csatolandó ügyiratokat, okiratokat és más beadványokat az illetékes hatóságoknak nem kell felülhitelesíteni.

35. cikk
Nyelvhasználat

(1) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok végrehajtása során saját hivatalos

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

nyelvükön közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel.

(2) A Szerződő Felek intézményei, hatóságai beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készültek.

(3) A jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködő szervek határozataikat és egyéb ügyirataikat közvetlenül küldik meg a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.

36. cikk**A kérelmek azonos elbírálása**

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmeket, okiratokat és más beadványokat a másik Szerződő Félnek egy olyan szervénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult ezek átvételére, akkor az úgy tekintendő, mintha ezt az illetékes intézménynél nyújtották volna be.

(2) Az egyik Szerződő Fél azon hatóságának vagy szervének, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot és jogorvoslatot benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a rá vonatkozó szabályok szerint a másik Szerződő Fél illetékes intézményéhez.

(3) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint benyújtott ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Fél jogszabályai szerinti megfelelő ellátás iránti kérelemnek is minősül, kivéve, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett pénzbeli ellátásra vonatkozó igényjogosultság megállapítását halasszák el.

37. cikk**A diplomáciai és konzuli képviseletek képviseleti joga**

A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviseletei a jogosult kérésére külön meghatalmazás nélkül közvetlenül fordulhatnak a másik Szerződő Fél illetékes hatóságaihoz, összekötő szerveihez és illetékes intézményeihez állampolgáraik érdekvédelme céljából.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

38. cikk
Végrehajtás

(1) Az egyik Szerződő Fél bíróságainak végrehajtható határozatait, valamint intézményeinek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható döntéseit és okiratait a másik Szerződő Fél elismeri.

(2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentétes lenne azon Szerződő Fél jogszabályaival illetve közrendjével, amelynek valamely határozatot vagy okiratot el kellene ismerni.

(3) Az (1) bekezdés szerint elismert végrehajtható döntéseket és okiratokat a másik Szerződő Fél felségterületén végre kell hajtani. A végrehajtási eljárás lefolytatására azon Szerződő Félnek a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén a szóban forgó határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntéseken és okiratokon feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradék (végrehajtási záradék).

(4) Az intézmények kölcsönös segítségnyújtása jelen cikk alkalmazásakor nem foglalja magában a bírósági eljárásban való képviselést.

39. cikk
Kártérítés

(1) Amennyiben az a személy, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a másik Szerződő Fél felségterületén bekövetkezett egészségkárosodás miatt részesül ellátásban és ezen Szerződő Fél jogszabályai szerint harmadik személlyel szembeni kártérítési igény benyújtására jogosult, abban az esetben az ellátást nyújtó illetékes intézmény jogosult a harmadik személlyel szemben költségei megtérítésére.

(2) Amennyiben egyazon káresetből származó, azonos jellegű ellátásra vonatkozó kártérítési igényjogosultság mindkét Szerződő Fél illetékes intézményét megilleti, a harmadik személy a az (1) bekezdés szerinti kártérítési igényt vagy az egyik vagy a másik intézmény javára történő befizetéssel is kiegyenlítheti úgy, hogy ezáltal mentesül a további ilyen kártérítési kötelezettség alól. Az illetékes intézmények ilyen alapú követeléseiket az általuk folyósított ellátások arányában tartoznak elszámolni egymással.

40. cikk
Jogalap nélküli ellátások visszatérítése

Ha az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye jogalap nélkül vagy tévesen folyósított pénzbeli ellátást, az így folyósított összeg a másik Szerződő Fél

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

jogszabályai szerint folyósított, jelen Egyezmény tárgyi hatálya alá tartozó pénzbeli ellátásból az illető intézmény javára levonható. A levonást az azt végrehajtó intézmény a rá irányadó jogszabályok szerint végzi.

41. cikk
Adatvédelem

(1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felségterületén hatályos jogszabályok figyelembe vétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:

1. Az Egyezmény végrehajtása céljából az egyik Szerződő Fél csak olyan személyes adatokat közölhet a másik Szerződő Fél intézményei részére, amely a nyújtandó ellátás teljesítéséhez szükséges. A fogadó fél ezeket az adatokat kizárólag ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb intézmények felé csak az átadó intézmény előzetes beleegyezésével, valamint az ezen intézményekre vonatkozó hazai jogszabályoknak megfelelően adhatók át.

2. A fogadó intézmény egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató intézményt az átadott adatok felhasználásának céljáról és az ezáltal elért eredményekről.

3. Az adatszolgáltató intézmény köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére és arányosságára. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó intézményt. A fogadó intézmény, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.

4. A intézmény, illetve illetékes szerv azt a személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat, kérelmére tájékoztatja. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnak a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely intézményétől, illetve illetékes szervétől a tájékoztatást kéri.

5. Ha az egyik Szerződő Fél valamely intézménye a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat szolgáltatott, úgy a másik Szerződő Fél fogadó szerve a rá vonatkozó belső jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat az érintett személlyel szemben arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. A helytelen adatszolgáltatás miatt fizetett kártérítésre a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga az irányadó.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.

7. A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni.

8. Az átadó és a fogadó intézmény köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatékony védelméről az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.

9. Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Szerződő Fél köteles – az érintett kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik felet haladéktalanul értesíteni kell.

10. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az adatvédelemmel kapcsolatos jogaik megsértése esetén az érintett személyek a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga alapján jogorvoslatra ☐ ideértve a bírói jogorvoslatot ☐ jogosultak legyenek.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak az üzleti titkokra is, azzal hogy ez nem járhat a személyes adatokhoz fűződő jogok korlátozásával.

42. cikk**A vitás kérdések rendezése**

(1) Bármely nézeteltérést, amely a jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerül, a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti konzultációval kell rendezni.

(2) Amennyiben a fennálló probléma az (1) bekezdés szerinti módon nem rendezhető, akkor azt diplomáciai úton kell egyeztetni.

V. RÉSZ**Átmeneti és záró rendelkezések****43. cikk****Magyarország jelen Egyezménnyel kapcsolatos különleges kötelezettségei**

A jelen Egyezmény semmilyen formában nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

44. cikk**Átmeneti rendelkezések**

(1) A jelen Egyezmény nem biztosítja az ellátásra való jogosultságot a hatályba lépése előtti időszakra.

(2) Jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni a hatálybalépése előtt a Szerződő Felek jogszabályai szerint fennállott jogilag jelentős körülményeket is.

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.

(4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított ellátásokat az Egyezmény hatályba lépését követő 1 éven belül a jogosult kérelmére felül kell vizsgálni a jelen Egyezmény rendelkezései szerint, és a vizsgálat eredményétől függően a magasabb összegű ellátást kell folyósítani számára.

45. cikk**Hatályon kívül helyezés**

A jelen Egyezmény hatályba lépésével egyidejűleg a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között állampolgáraik szociális biztonságával kapcsolatos kérdések rendezése tárgyában 1957. október 7-én, Budapesten aláírt egyezmény hatályát veszti a Macedón Köztársaság és Magyarország vonatkozásában, kivéve a megszerzett igényjogosultságok vagy a folyamatban lévő igények elbírálása tekintetében, ha azok azon időszakra vonatkoznak, amikor a jelen Egyezménnyel hatályon kívül helyezett korábbi egyezmény hatályban volt.

46. cikk**Hatályba lépés**

(1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A Szerződő Felek írásban, diplomáciai úton kölcsönösen értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges nemzeti jogi eljárásoknak eleget tettek.

(2) Jelen Egyezmény a diplomáciai úton tett későbbi értesítés kézhezvételét követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

47. cikk
Időbeli hatály és felmondás

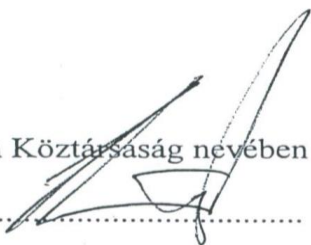
(1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Mindkét Szerződő Fél jogosult a jelen Egyezményt – diplomáciai úton – bármely naptári év december 31-ével legalább három hónapos határidővel írásban felmondani.

(2) A jelen Egyezmény felmondása esetén annak rendelkezéseit az annak alapján megszerzett jogokra továbbra is alkalmazni kell.

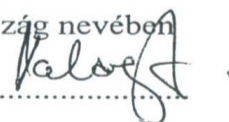
Ennek hitelül a Szerződő Felek meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

Készült-ben-án macedón és magyar nyelven.
Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Macedón Köztársaság nevében



Magyarország nevében

**Член 3**

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE HUNGARISË PËR SIGURIM SOCIAL DHE SIGURI SOCIALE****Neni 1**

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Hungarisë për sigurim social dhe siguri sociale, e lidhur në Budapest më 20 nëntor 2014.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase dhe hungareze është si vijon:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

7.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА ЗА СОЦИЈАЛНО
ОСИГУРУВАЊЕ**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 12 мај 2015 година.

Бр. 08-2128/1
12 мај 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ**

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Република Македонија и Словачка Република за социјално осигурување потпишан во Братислава на 21 ноември 2014 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски и на словачки, гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР

меѓу

Република Македонија и Словачка Република
за социјално осигурување

Република Македонија и Словачка Република, во натамошниот текст („држави договорнички“),
Со желба да ги зацврстат постојните пријателски односи меѓу двете држави
и
Со намера да ги уредат меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување,
Се договорија да го склучат овој Договор:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Поими

(1) За целите на овој договор поимите го имаат следното значење :

1. “правни прописи”

закони и други општи правни прописи кои се однесуваат на областите од социјалното осигурување од член 2 на овој договор;

2. “надлежен орган”

за Република Македонија :

Министерство за труд и социјална политика и Министерство за здравство,

за Словачка Република:

Министерство за труд социјални работи и семејство на Словачка Република и Министерство за здравство на Словачка Република

3. “институција”

институција надлежна за спроведување на правните прописи од член 2 од овој договор;

4. “надлежна институција”

институција во која лицето е осигурано во време на поднесување на барањето за давање или од која има право на давање;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. “живеалиште”

постојано место на живеење или вообичаено место на престој;

6. “престој”

место на привремен престој;

7. “вработено или самовработено лице ”

вработено лице, самовработено лице или изедначено лице според правните прописи на државите договорнички ;

8. “член на семејство”

лице определено според правните прописи на државата договорничка која ги надоместува давањата во натура обезбедени од другата држава договорничка;

9. “период на осигурување”

период на платени придонеси од социјалното осигурување во согласност со правните прописи на државата договорничка, период признат како период на осигурување според правните прописи на државата договорничка, како и период кој според правните прописи на државата договорничка е изедначен со периодот на осигурување;

10. “давања”

сите парични давања и давања во натура кои што произлегуваат од социјалното осигурување наведени во член 2 од овој договор;

11. “парични давања” и “пензии”

сите давања во пари и пензии, вклучувајќи ги и сите нивни делови, усогласувања, додатоци, дополнителни исплати, како и сите еднократни исплати;

12. “давања во натура”

здравствена заштита, освен парични давања .

13. “детски додаток”

парично давање за деца според правните прописи на секоја од државите договорнички;

14. “давања за невработеност”

парични давања кои се даваат со цел да се обезбеди материјална заштита на лицата кои бараат вработување;

(2) Другите поими употребени во овој договор го имаат значењето кое им припаѓа според правни прописи на државите договорнички.

Член 2**Правни прописи на кои се однесува договорот**

(1) Овој договор се однесува на следните правни прописи:

1.1.правните прописи на Република Македонија за:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 1.1. 1) пензиското и инвалидското осигурување,
- 1.1. 2) здравствено осигурување, здравствена заштита
- 1.1. 3) повреда на работа и професионална болест.
- 1.1. 4) осигурување во случај на невработеност и
- 1.1. 5) детски додаток.

- 2.2 правните прописи на Словачка Република за :
- 2.2. 1) здравствено осигурување и здравствена заштита,
- 2.2. 2) пензиско осигурување,
- 2.2. 3) осигурување во случај на болест,
- 2.2. 4) осигурување од повреда,
- 2.2. 5) осигурување од невработеност и
- 2.2. 6) детски додаток.

(2) Овој договор се однесува и на идни правни прописи кои ги изменуваат, дополнуваат или заменуваат правните прописи од став 1 на овој член.

Член 3**Лица на кои се применува договорот**

Овој договор се применува на :

- 1. Лица за кои важат или важеле правните прописи на едната или на двете држави договорнички, и
- 2. Други лица кои правата ги изведуваат од лицата наведени во точка 1 од овој член.

Член 4**Еднаков третман**

- (1) При примената на правните прописи на едната од државите договорнички, државјаните на другата држава договорничка се изедначени со нејзините државјани.
- (2) Ставот 1 од овој член не се однесува на обврските кои што произлегуваат од меѓународните договори за социјално осигурување кои државите договорнички ги склучиле со трети држави.

Член 5**Трансфер на давања**

- (1) Давањата стекнати по основа на правните прописи на едната држава договорничка не можат да се намалат, изменат, запрат ниту укинат,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

поради тоа што корисникот има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, освен ако со овој договор не е поинаку уредено.

(2) На државјаните на другата држава договорничка исплатата на давањата од став 1 на овој член, се врши под исти услови како и на своите државјани и во случај кога тие живеат во трета држава

(3) Ставот 1 од овој член не се применува на парични давања во случај на невработеност, исплата на разлика на пензија до најнизок износ на пензија, а во однос на Република Македонија и најнизок износ на пензија.

ДЕЛ II

ОДРЕДУВАЊЕ НА ПРАВНИТЕ ПРОПИСИ

Член 6

Општо правило

Ако со член 7, 8 и 9 од овој договор не е поинаку одредено на вработените и самовработените лица се применуваат правните прописи на државата договорничка на чија територија се вработени или вршат самостојна дејност.

Член 7

Испратени работници и други лица

(1) Ако вработено лице од работодавач со седиште во едната држава договорничка биде упатен да извршува работи за него на територија на другата држава договорничка, на него се применуваат правните прописи на првата држава договорничка до истекот на 24 календарски месеци од упатувањето исто како да бил вработен на нејзина територија.

(2) Ако самовработеното лице на кое што се применуваат правните прописи на едната држава договорничка привремено ја врши истата дејност на територијата на другата држава договорничка, или на териториите на двете држави договорнички, на него се применуваат во однос на таа дејност само правните прописи на правата држава договорничка, најдолго во период од 24 календарски месеци.

(3) Ако вработено лице во претпријатие за воздушен, железнички, патен или речен транспорт кое обавува меѓународен сообраќај на територијата на двете држави договорнички е упатен на работа од својот работодавач со седиште во една од државите договорнички на територија на другата држава договорничка, тогаш на него и понатаму

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

се применуваат правните прописи на првата држава договорничка како да е вработен на нејзина територија.

(4) На јавните службеници и со нив изедначени лица според правните прописи на едната држава договорничка упатени на работа на територијата на другата држава договорничка се применуваат правните прописи на државата договорничка од која се упатени.

(5) На посада на морски брод кој плови и другите лица вработени на морски бродови кои пловат се применуваат правните прописи на државата договорничка под чие знаме плови бродот.

Член 8

Дипломатски и конзуларни претставништва

(1) За членовите на дипломатските и конзуларните претставништва на едната држава договорничка кои се упатени на територијата на другата држава договорничка се применуваат правните прописи на државата договорничка која ги упатила.

(2) За вработените кои не се упатени во дипломатски и конзуларни претставништва се применуваат правните прописи на државата договорничка на чија територија се вработени.

Член 9

Исклучоци

На заедничко барање на вработеното лице и неговиот работодавец или на самовработено лице, надлежните органи на двете држави договорнички можат договорно да определат исклучоци од примената на членот од 6, 7 и 8 од овој договор.

ДЕЛ III

Посебни одредби

Глава прва

БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО

Член 10

Собирање на периодите на осигурување

Ако за стекнување, одржување или повторно воспоставување на правото на давање, според правните прописи на едната држава договорничка се

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

потребни одредени периоди на осигурување, надлежната институција ќе ги земе во предвид и периодите на осигурување кои лицето ги навршило според правните прописи на другата држава договорничка, под услов тие да не се поклопуваат.

Член 11**Давања**

(1) Лице кое ги исполнува условите за стекнување право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка и чија состојба бара обезбедување на неодложни давања во натура за време на престојот на територијата на другата држава договорничка неодложните давања во натура во другата држава договорничка ќе ги добие во согласност со правните прописи на таа држава договорничка, а на товар на надлежната институција

(2) Лицето кое што ги исполнува условите за право на парични давања според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, ги добива паричните давања директно од надлежната институција на првата држава договорничка според нејзините правни прописи.

(3) Лице кое ги исполнува условите за стекнување право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка и по добиена претходна согласност од надлежната институција може да биде упатено на лекување на територија на другата држава договорничка соодветно на неговата здравствена состојба, а на товар на надлежната институција на првата држава договорничка.

(4) Давањата за ортопедски помагала и други давања во натура од поголема вредност е условено со претходна согласност на надлежната институција на првата држава договорничка, со исклучок кога давањето во натура е итно имајќи го во предвид животот и здравјето на лицето кое има право на тоа давање.

(5) Лице кое ги исполнува условите за право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште на територијата на другата држава договорничка има право на давања во натура на територијата на таа држава договорничка во согласност со нејзините правни прописи и по претходна согласност од надлежната институција на првата држава договорничка и на нејзин товар.

(6) Лица од член 7 став 1, 2, 3 и 4 и член 8 став 1 од овој договор на едната држава договорничка имаат право на давања во натура според правните прописи на државата договорничка на чија територија се упатени на работа, а на товар на надлежната институција. Ова се однесува и на членови на семејство на наведените лица од овој став.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 12

Корисници на пензија

(1) На лицето кое користи пензија од двете држави договорнички се применуваат правните прописи за здравственото осигурување на државата договорничка на чија територија тоа лице има живеалиште. Давањата во натура се обезбедуваат на товар на надлежната институција на државата договорничка на чија територија лицето има живеалиште.

(2) На лицето кое користи пензија само според правните прописи на едната држава договорничка а кое има живеалиште на територијата на другата држава договорничка, има право на давања во натура во државата договорничка каде има живеалиште а на товар надлежната институција.

(3) Ставот 1 и 2 на овој член се однесуваат и за членови на семејство на корисникот на пензија.

Член 13

Надомест на трошоци

Трошоците за давањата во натура според членовите 11 и 12 став 2 и 3 од овој договор ќе ги надомести надлежната институција на државата договорничка во која лицето е осигурено, при што :

1) стварните трошоци за давања во натура ќе ги пресмета институцијата која ги обезбедува давањата, по исти цени кои ги применува за своите осигурени лица;

2) надлежната институција, ги надоместува стварните трошоците за обезбедени давања во натура за секој поединечен случај според членовите 11 и 12 став 2 од овој договор , со исклучок на административните трошоци;

3) органите за врска на државите договорнички можат да договорат и други начини на пресметување и надоместување на трошоците за давања во натура.

Глава втора

СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ

Член 14

Собирање на периоди на осигурување

(1) Ако според правните прописи на едната држава договорничка стекнувањето, одржувањето или повторно воспоставување на правото

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

на пензија е условено од постоење или исполнување на одредени периоди на осигурување, институцијата на таа држава договорничка ако е неопходно ќе ги земе предвид и соодветните периоди на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка како да се работи за осигурување според нејзините правни прописи, под услов периодите да не се преклопуваат.

(2) Ако не се исполнети условите за стекнување право на пензија од став 1 на овој член институцијата го зема во предвид и периодот на осигурување навршен во трета држава со која и двете држави договорнички имаат склучено договор за социјално осигурување.

Член 15**Самостојна пензија**

Ако според правните прописи на едната држава договорничка се исполнети условите за правото на пензија без оглед на периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка, тогаш институцијата на првата држава договорничка ќе ја одреди пензијата само врз основа на периодите на осигурување навршени според нејзините правни прописи.

Член 16**Сразмерен дел на пензија**

Ако според правните прописи на едната држава договорничка правото на пензија може да се стекне само со собирање на периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата држава договорничка, тогаш институциите постапуваат на следниот начин :

1) најпрво го пресметува теоретскиот износ на пензијата кое на лицето би му припаѓало, доколку би се пресметало со сите периоди на осигурување ;

2) потоа, врз основа на вака пресметаниот износ од точка 1 на овој член пензијата се утврдува во сразмер помеѓу должината на периодите на осигурување навршени според сопствените правни прописи и вкупно собраните периоди на осигурување.

Член 17**Посебна одредба која се однесува на Словачка Република**

Право на словачка инвалидска пензија има лице кај кое инвалидноста настанала за време додека било издржувано дете на редовно школување, односно на редовни последипломски студии, а најмногу до навршени 26 години живот без оглед на должината на периодите на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

осигурување, само доколку се работи за лице кое има постојан престој на територија на Словачка Република.

Член 18

Пресметување на пензија

За пресметување на пензијата институцијата ќе ги земе во предвид само примањата остварени во периодите на осигурување според своите правни прописи.

Член 19

Периоди на осигурување пократки од 12 месеци

(1) Ако вкупниот период на осигурување кој според правните прописи на едната држава договорничка се зема предвид за пресметување на пензија е пократок од 12 месеци не се одобрува право на пензија. Ова не се применува во случај кога правото на пензија постои само за период на осигурување пократок од 12 месеци.

(2) Периодот на осигурување пократок од 12 месеци, врз основа на кој нема да се оствари право на пензија според правните прописи на едната држава договорничка ќе го земе предвид институцијата на другата држава договорничка за стекнување, зачувување и повторно признавање право на пензија како и одредување на висина на пензијата, како да е периодот на осигурување остварен според правните прописи кои ги применува институцијата на другата држава договорничка.

Глава трета

ПОВРЕДА НА РАБОТА И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ

Член 20

Давања во натура

(1) Лице кое по основа на повреда на работа или професионална болест има право на давања во натура според правните прописи на едната држава договорничка, а има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, правото на давања во натура ќе ги добие според правните прописи од институцијата според живеалиште или престој на таа држава договорничка како да е тоа лице осигурено според тие правни прописи, а на товар на надлежната институција на првата држава договорничка.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Ставот 1 од овој член се однесува и во случај на примена на член 11 став 4 од овој договор.

(3) Во случаи наведени во став 1 и 2 од овој член лицето има право на давања во натура:

- во Република Македонија- подрачната служба на Фондот на здравствено осигурување на Македонија,
- во Словачка Република – во осигурителна компанија за здравствено осигурување.

(4) За надоместување на трошоците настанати според став 1 и 2 од овој член, се применуваат одредбите од членот 13 од овој договор.

Член 21**Професионална болест**

(1) Ако одобрувањето на давања во случај на професионална болест според правните прописи на едната држава договорничка, е условено со тоа професионалната болест да е прв пат лекарски утврдена на територијата на таа држава договорничка, се смета дека тој услов е исполнет доколку таа болест за прв пат е утврдена на територијата на другата држава договорничка.

(2) Ако одобрувањето на давања во случај на професионална болест според правните прописи на едната држава договорничка е условено со тоа, извршувањето на дејноста која може да ја предизвика таа болест, да траела одредено време, надлежната институција на таа држава договорничка, доколку е потребно, го зема во предвид и времето на вршењето на таа дејност според правните прописи на другата држава договорничка.

Член 22**Парични давања**

(1) Парични давања во случај на повреда на работа или професионална болест обезбедува, според своите правни прописи надлежната институција на државата договорничка на чија територија настанала повредата на работа, односно каде што последен пат била вршена дејноста која може да ја предизвика таа професионална болест.

(2) Ако лице кое по основ на професионална болест примало или прима парични давања на товар на надлежната институција на едната држава договорничка, заради влошување на професионалната болест предизвикана со вршење на дејноста која според правните прописи на другата држава договорничка може да предизвика професионална болест, поднесе барање за парично давање до институцијата на другата држава договорничка, надлежната институција на првата држава

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

договорничка и понатаму ги сноси трошоците на паричните давања, без оглед на влошувањето според сопствените правни прописи. Надлежната институција на другата држава договорничка одобрува парично давање во висина на разликата меѓу давањето кое му припаѓа по влошувањето и давањето кое по основа на настанувањето на таа болест, би припаѓало според неговите правни прописи.

Глава четврта

НЕВРАБОТЕНОСТ

Член 23

Собирање на периоди на осигурување

- (1) Периодот на осигурување остварен според правните прописи на едната држава договорничка се зема предвид при остварување на правото на парично давање во случај на невработеност според правните прописи на другата држава договорничка доколку лицето во првата држава договорничка стекнало период на осигурување изедначен со периодот на осигурување во случај на невработеност во другата држава договорничка пред остварување на ова право, под услов периодите на осигурување да не се поклопуваат.
- (2) Паричното давање во случај на невработеност го обезбедува институцијата според правните прописи кои ги применува државата договорничка.

Глава петта

ДЕТСКИ ДОДАТОК

Член 24

Право на давање

- (1) Право на детски додаток има лице кое според правните прописи на државата договорничка на чија територија овластеното лице има живеалиште или престој.
- (2) Ако правото на детски додаток постои според правните прописи на двете држави договорнички, се применуваат само правните прописи на државата договорничка во која детето има живеалиште.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДЕЛ IV

РАЗНИ ОДРЕДБИ

Член 25

Обврски на надлежните органи

- (1) Надлежните органи на државите договорнички ќе превземат неопходни мерки за примена на овој договор.
- (2) Надлежните органи особено ќе :
- 1) склучат административна спогодба за примена на овој договор;
 - 2) меѓусебно ќе се информираат за измените на правните прописи на државите договорнички и
 - 3) ќе определат органи за врска заради полесно комуницирање меѓу институциите на држави договорнички.

Член 26

Заштита на лични податоци

- (1) Личните податоци кои едната држава договорничка ги доставува, во согласност со овој договор, на другата држава договорничка, се користат исклучиво за целите на овој договор.
- (2) Личните податоци од став 1 на овој член добиени од едната држава договорничка се користат според правните прописи за заштита на личните податоци на државата договорничка која ги прима тие податоци.

Член 27

Меѓусебна помош

- (1) Надлежните органите и институциите на државите договорнички ќе пружаат меѓусебна помош при примена на овој договор, како да се работи за примена на нивните сопствени правни прописи. Оваа помош е бесплатна.
- (2) Институциите меѓусебно ги признаваат документите издадени од надлежните органи и надлежните институции на другата држава договорничка. Здравствената состојба, намалување на работна способност и степенот на инвалидност ја оценува институцијата на државата договорничка надлежна за давањата.
- (3) Лекарските прегледи кои се извршуваат исклучиво заради примена на правните прописи на едната држава договорничка за лица кои што

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

имаат живеалиште или престој на територија на другата држава договорничка, ќе ги извршува институцијата според живеалиште или престој на лицето, а на барање и на товар на надлежната институција. Лекарските прегледи кои се извршуваат заради примена на правните прописи на двете држави договорнички ги врши на свој товар институцијата според живеалиштето или престојот на лицето.

Член 28**Ослободување од такси и заверки**

(1) Ослободување или намалување на административните такси предвидени според правните прописи на едната држава договорничка за писмените и други документи кои треба да се поднесат според нејзините правни прописи важи и за соодветни писмени и други документи кои се приложуваат според правните прописи на другата држава договорничка при примена на овој договор.

(2) Надлежните органи или институциите на државите договорнички нема да бараат заверување од дипломатски, односно конзуларни претставништва на писмени и други документи кои е потребно да се приложуваат согласно со овој договор.

Член 29**Официјални јазици**

(1) Надлежните органи и институциите на едната држава договорничка не можат да ги одбијат поднесоците или другите документи поднесени до нив заради тоа што се напишани на официјалниот јазик на другата држава договорничка или на англиски јазик.

(2) Во примената на овој договор надлежните органи и институциите можат меѓусебно да комуницираат како и со заинтересираните лица, односно нивните полномошници или преку органите за врска на нивниот официјален јазик или на англиски јазик.

Член 30**Поднесување на барања и рокови**

(1) Барањата, изјавите и правни лекови кои се поднесуваат според правните прописи на едната држава договорничка во определен рок на надлежниот орган, судот или институцијата, се сметаат поднесени во рок ако се во истиот рок поднесени на надлежниот орган, судот или институцијата на другата држава договорничка.

(2) Барањето за давање поднесено според правните прописи на едната држава договорничка, се смета истовремено и како барање поднесено за

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

соодветното давање според правните прописи на другата држава договорничка. Тоа не важи ако подносителот на барањето изричито бара остварување на давање заради старост, според правните прописи на другата држава договорничка биде одложено.

(3) Во случаи од став 1 и 2 на овој член надлежниот орган или институција без одлагање проследува барање, изјава или правно средство до надлежниот орган, институција или надлежна институција на другата држава договорничка, непосредно или преку органот за врска.

Член 31

Признавање на извршни одлуки

(1) Извршните одлуки на надлежните органи или надлежните институции донесени во една држава договорничка кои што се однесуваат на давања или други побарувања од социјално осигурување се признаваат и во другата држава договорничка,

(2) Признавањето може да се одбие единствено ако е спротивно на правниот поредок на онаа држава договорничка во која одлуката или решенијата треба да се извршат.

(3) Врз основа на одлуките и решенијата, признати според став 1 од овој член се спроведува извршувањето во другата држава договорничка. Извршната постапка на соодветната одлука или решение се спроведува според правните прописи кои важат за извршување на соодветните одлуки и решенија донесени во онаа држава договорничка на чија територија се спроведува извршувањето. Примерок од одлуката или решението мора да содржи потврда за нејзина извршност (клаузула за извршност).

(4) Взаемната помош на институциите при примена на став 1, 2 и 3 од овој член не го опфаќа застапувањето во судската постапка.

Член 32

Валута и плаќање

(1) Во случај кога надлежната институција на едната држава договорничка е задолжена да плати давање во пари на лице кое има живеалиште или престој на територијата на другата држава договорничка, износот на давањето се изразува во паричната единица на првата држава договорничка.

(2) Во случај кога, според овој договор, надлежната институција на едната држава договорничка е задолжена да ги надомести трошоците за давања на институција на другата држава договорничка износот на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

долгот се изразува во валутата на другата држава договорничка која го обезбедила давањето.

(3) Исплатите врз основа на овој договор од едната во другата држава договорничка се извршуваат во конвертибилни валути.

Член 33**Рефундирање на повеќе исплатени парични давања и пензии**

(1) Ако надлежната институција од едната држава договорничка исплатила неосновано признати или поголем износ на парични давања или пензии, од оној кој му припаѓа на корисникот, преплатениот износ може на барање на надлежната институција на првата држава договорничка да се надомести од неисплатениот износ на соодветните давања или пензии признато според правните прописи на другата држава договорничка.

Член 34**Надомест на штета од трето лице**

(1) Лице кое според правните прописи на едната држава договорничка има право на давање за штета која настанала на територијата на другата држава договорничка според нејзините правни прописи има право, правото на надомест на штета од трето лице, да го пренесе на институцијата на првата држава договорничка која е должна да ја изврши обврската според правните прописи, а другата држава договорничка ќе го признае овој пренос на правото.

(2) Ако според одредбите од ставот 1 од овој член надлежните институции двете држави договорнички имаат право на надомест на штета врз основа на ист случај на претрпена штета, тие се сметаат за заеднички доверители. Третото лице може правата пренесени според ставот 1 од овој член да ги надомести на двете институции, така што ќе изврши плаќање на едната од нив. Во меѓусебниот однос институциите се должни да извршат меѓусебни порамнувања според износите на давањата кои треба да го исплатат.

Член 35**Решавање на спорови**

(1) Ако во примената на овој договор се појават разлики и спорови, надлежните органи на државите договорнички ги решаваат со замен договор.

(2) Ако не се постигне договор според став 1 од овој член спорот ќе се реши по дипломатски пат.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДЕЛ V
ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИЧлен 36
Преодни одредби

- (1) Врз основа на овој договор не може да се остварат права на давања за период пред негово влегување во сила.
- (2) По исклучок на став 1 од овој член при одлучување на право на давања според овој договор, се земаат во предвид и периодите на осигурување навршени пред стапување во сила на овој договор, како и други факти кои се од влијание на правото на давања, а кои настаниле пред овој датум.
- (3) Одлуките за право на давања донесени пред влегување во сила на овој договор не влијаат на правата кои се утврдени со овој договор.
- (4) Во случај на примена на член 7 од овој договор, за лицата испратени во другата држава договорничка пред влегување во сила на овој договор, се смета дека периодот на испраќањето наведен во членот 7 од овој договор почнува да тече од денот на влегување во сила на овој договор.

Член 37
Влегување во сила

- (1) Овој договор подлежи на ратификација.
- (2) Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот календарски месец по истекот на месецот во кој државите договорнички меѓусебно, писмено по дипломатски пат, се известуваат дека се исполнети сите внатрешно правни услови неопходни за влегување во сила на овој договор.

Член 38
Времетраење и откажување

- (1) Овој договор се склучува на неопределено време.
- (2) Овој договор може да биде откажан со взаемна согласност на државите договорнички или еднострано, со писмено известување на било која од државите договорнички доставено до другата држава договорничка по дипломатски пат. Откажувањето влегува во сила последниот ден од тековната календарска година, при што отказниот рок не може да биде пократок од шест месеци.
- (3) Во случај на откажување, одредбите од овој договор ќе продолжат да се применуваат во случаи каде се работи за стекнати права, како и во

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

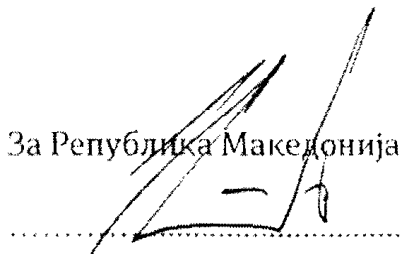
однос на барања за остварување на давања поднесени пред откажување на договорот.

(4) Со денот на влегувањето во сила на овој Договор, во односите меѓу Република Македонија и Словачката Република престанува да важи Конвенцијата за социјално осигурување помеѓу Федеративна Народна Република Југославија и Чехословачката Република од 22 мај 1957 година и Конвенцијата за соработка во областа на социјалната политика помеѓу Федеративна Народна Република Југославија и Чехословачката Република од 22 мај 1957 година. Правата стекнатите по основ на овие Конвенции продолжуваат да важат. Во однос на барањата поднесени за давања до денот на влегување во сила на овој договор, се применуваат одредбите од наведените Конвенции.

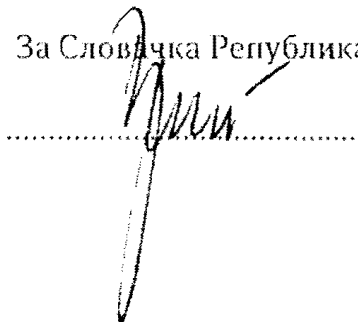
Како потврда на ова долупотпишаните, соодветно ополномоштени го потпишаа овој договор.

Составено во Братислава на 21.11.2014 година, во два оригинални примерока, на македонски и на словачки јазик при што двата текста се еднакво веродостојни.

За Република Македонија



За Словачка Република



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ZMLUVA
medzi Macedónskou republikou a Slovenskou republikou
o sociálnom zabezpečení

Macedónska republika a Slovenská republika, (ďalej len "zmluvné štáty"),
s prianím posilniť priateľské vzťahy medzi oboma krajinami a
s úmyslom upraviť vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia,
sa dohodli takto:

Prvá časť
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Pojmy

(1) Na účely tejto zmluvy uvedené pojmy majú tento význam:

1. „právne predpisy“
zákony a iné všeobecne záväzné právne predpisy, týkajúce sa oblastí sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 2 tejto zmluvy,
2. „príslušný orgán“
vo vzťahu k Macedónskej republike:
Ministerstvo práce a sociálnej politiky a Ministerstvo zdravotníctva,
vo vzťahu k Slovenskej republike:
Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky,
3. „inštitúcia“
inštitúcia zodpovedná za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy,
4. „príslušná inštitúcia“
inštitúcia, v ktorej bola osoba poistená v čase uplatnenia nároku na poskytnutie dávok alebo od ktorej je táto osoba oprávnená poberať dávky,
5. „bydlisko“
miesto trvalého pobytu alebo miesto zvyčajného pobytu,
6. „pobyt“
miesto prechodného pobytu,
7. „zamestnanec alebo samostatne zárobkovo činná osoba“
zamestnaná osoba, samostatne zárobkovo činná osoba, alebo osoba inu na roveň postavená podľa právnych predpisov zmluvných štátov,
8. „rodinný príslušník“
osoba, ktorá sa za rodinného príslušníka považuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktorý uhrádza vecné dávky poskytnuté druhým zmluvným štátom,
9. „obdobie poistenia“

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

obdobie platenia príspevkov na sociálne zabezpečenie v súlade s právnymi predpismi zmluvného štátu, obdobie uznané ako obdobie poistenia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ako aj obdobie, ktoré je podľa právnych predpisov zmluvného štátu

rovnocenné obdobiu poistenia,

10. „dávky“

všetky peňažné dávky a vecné dávky, prislúchajúce zo sociálneho zabezpečenia, uvedené v článku 2 tejto zmluvy,

11. „peňažné dávky“ a „dôchodky“

všetky peňažné dávky a dôchodky vrátane všetkých ich častí, valorizácií, príplatkov,

doplnkových platieb, ako aj všetky jednorazové platby,

12. „vecné dávky“

zdravotná starostlivosť okrem peňažných dávok,

13. „prídavok na dieťa“

peňažná dávka pre deti podľa právnych predpisov každého zo zmluvných štátov.

14. „dávky v nezamestnanosti“

peňažné dávky poskytované na účely zabezpečenia hmotnej ochrany osôb, ktoré si hľadajú zamestnanie.

(2) Iné pojmy použité v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa právnych predpisov zmluvných štátov.

Článok 2**Právne predpisy, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva**

(1) Táto zmluva sa vzťahuje na nasledujúce právne predpisy:

1.1 právne predpisy Macedónskej republiky o

1.1.1 dôchodkovom poistení a invalidnom poistení,

1.1.2 zdravotnom poistení, zdravotnej starostlivosti,

1.1.3 pracovných úrazoch a chorobách z povolania,

1.1.4 poistení v nezamestnanosti a

1.1.5 prídavku na dieťa.

1.2 právne predpisy Slovenskej republiky o

1.2.1 zdravotnom poistení a zdravotnej starostlivosti,

1.2.2 dôchodkovom poistení,

1.2.3 nemocenskom poistení,

1.2.4 úrazovom poistení,

1.2.5 poistení v nezamestnanosti,

1.2.6 prídavku na dieťa.

(2) Táto zmluva sa vzťahuje aj na budúce právne predpisy, ktoré menia, dopĺňajú alebo nahrádzajú právne predpisy uvedené v odseku 1 tohto článku.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 3**Osoby, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva**

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. osoby, na ktoré sa vzťahujú alebo vzťahovali právne predpisy jedného alebo oboch zmluvných štátov a
2. iné osoby, ktoré odvodzujú svoje práva od osôb uvedených v bode 1 tohto článku.

Článok 4**Rovnosť zaobchádzania**

(1) Pri uplatňovaní právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov majú štátni občania druhého zmluvného štátu rovnaké postavenie ako jeho vlastní štátni občania.

(2) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na záväzky vyplývajúce z medzinárodných zmlúv o sociálnom zabezpečení, ktoré uzatvorili zmluvné štáty s tretími štátmi.

Článok 5**Export dávok**

(1) Ak táto zmluva neustanovuje inak, dávky splatné podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa z dôvodu, že príjemca má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, neznížia, neupravajú, nepozastavia ani nezrušia.

(2) Výplata dávok uvedených v odseku 1 tohto článku sa štátnym občanom druhého zmluvného štátu vykonáva za rovnakých podmienok, ako výplata dávok štátnym občanom tohto štátu, a to aj vtedy, ak majú bydlisko v treťom štáte.

(3) Odsek 1 tohto článku sa nevzťahuje na peňažné dávky v nezamestnanosti, na výplatu rozdielu medzi dôchodkom a minimálnou sumou dôchodku a vo vzťahu k Macedónskej republike ani na najnižšiu sumu dôchodku.

Druhá časť**Určenie právnych predpisov****Článok 6****Všeobecné pravidlo**

Ak články 7 až 9 tejto zmluvy neustanovujú inak, na zamestnancov a samostatne zárobkovo činné osoby sa vzťahujú právne predpisy zmluvného štátu, na ktorého území sú osoby zamestnané, alebo samostatne zárobkovo činné.

Článok 7**Vyslaní zamestnanci a iné osoby**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(1) Ak je zamestnanec vyslaný svojim zamestnávateľom so sídlom v jednom zo zmluvných štátov na územie druhého zmluvného štátu, aby tam vykonal určitú prácu pre tohto zamestnávateľa, do ukončenia 24 kalendárnych mesiacov od vyslania sa na neho vzťahujú právne predpisy prvého zmluvného štátu tak, akoby bol stále zamestnaný na území tohto zmluvného štátu.

(2) Ak samostatne zárobkovo činná osoba podliehajúca právnym predpisom jedného zmluvného štátu dočasne vykonáva svoju činnosť na území druhého zmluvného štátu alebo na území oboch zmluvných štátov, táto osoba, pokiaľ ide o túto činnosť, podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu, najdlhšie po obdobie 24 kalendárnych mesiacov.

(3) Ak je zamestnanec podniku leteckej, železničnej, cestnej alebo riečnej dopravy, ktorý vykonáva medzinárodné dopravné služby na území oboch zmluvných štátov, vyslaný svojim zamestnávateľom so sídlom v jednom zo zmluvných štátov na územie druhého zmluvného štátu, na tohto zamestnanca sa naďalej vzťahujú právne predpisy prvého zmluvného štátu rovnako, akoby bol stále zamestnaný na území tohto štátu.

(4) Štátni zamestnanci a osoby im na roveň postavené podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov, vyslané na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

(5) Na posádky námorných lodí a iné osoby zamestnané na palubách námorných lodí sa vzťahujú právne predpisy toho zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou námorná loď pláva.

Článok 8**Diplomatické misie a konzulárne úrady**

(1) Členovia diplomatických misií a konzulárnych úradov, ktorí sú vyslaní z územia jedného zmluvného štátu na územie druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom vysielajúceho zmluvného štátu.

(2) Zamestnanci diplomatických misií a konzulárnych úradov, ktorí neboli vyslaní, podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, na ktorého území sú zamestnaní.

Článok 9**Výnimky**

Na spoločnú žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa alebo na žiadosť samostatne zárobkovo činnnej osoby, sa môžu príslušné orgány oboch zmluvných štátov dohodnúť na udelení výnimky z článkov 6 až 8 tejto zmluvy.

Tretia časť**Osobitné ustanovenia****Prvá kapitola****Choroba a materstvo**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 10**Spočítavanie období poistenia**

Ak na vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dávku podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov sa vyžadujú určité obdobia poistenia, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu započíta v potrebnom rozsahu aj príslušné obdobia, ktoré poistená osoba získala podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak sa tieto obdobia neprekrývajú.

Článok 11**Dávky**

(1) Osobe, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a ktorej stav si vyžaduje poskytnutie neodkladných vecných dávok počas pobytu na území druhého zmluvného štátu, sa poskytnú neodkladné vecné dávky v druhom zmluvnom štáte v súlade s právnymi predpismi druhého zmluvného štátu, na náklady príslušnej inštitúcie.

(2) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na peňažné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, dostáva peňažné dávky priamo od príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu podľa jeho právnych predpisov.

(3) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu a po získaní predchádzajúceho súhlasu príslušnej inštitúcie, môže byť vyslaná na liečenie na územie druhého zmluvného štátu s prihliadnutím na jej zdravotný stav a na náklady príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu.

(4) Ortopedické pomôcky a iné vecné dávky významnej hodnoty sú podmienené predchádzajúcim súhlasom príslušnej inštitúcie okrem prípadov, ak je ich poskytnutie nutné z dôvodu ohrozenia života alebo zdravia osoby.

(5) Osoba, ktorá spĺňa podmienky pre získanie nároku na vecné dávky v súlade s právnymi predpismi jedného zmluvného štátu a má bydlisko na území druhého zmluvného štátu, uplatňuje si nárok na vecné dávky na území druhého zmluvného štátu v súlade s jeho právnymi predpismi po predchádzajúcom súhlase príslušnej inštitúcie a na jej náklady.

(6) Osoby uvedené v článku 7 odsek 1 až 4 a v článku 8 odsek 1 tejto zmluvy majú nárok na vecné dávky na území zmluvného štátu, do ktorého boli vyslané podľa právnych predpisov tohto štátu, na náklady príslušnej inštitúcie. Prvá veta sa rovnako vzťahuje aj na rodinných príslušníkov týchto osôb.

Článok 12**Poberatelia dôchodkov**

(1) Na poberateľa dôchodku od oboch zmluvných štátov sa vzťahujú právne predpisy o zdravotnom poistení toho zmluvného štátu, na ktorého území má

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

bydlisko. Vecné dávky sú poskytované na náklady príslušnej inštitúcie zmluvného štátu, na území ktorého má bydlisko.

(2) Poberateľ dôchodku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, ktorý má bydlisko v druhom zmluvnom štáte, má nárok na vecné dávky v zmluvnom štáte, v ktorom má bydlisko, na náklady príslušnej inštitúcie.

(3) Odseky 1 a 2 tohto článku sa vzťahujú aj na rodinných príslušníkov poberateľa dôchodku.

Článok 13**Náhrada nákladov**

Náklady na vecné dávky podľa článkov 11 a 12 ods. 2 a 3 tejto zmluvy uhrádza príslušná inštitúcia, v ktorej je osoba poistená, pričom:

1. skutočné náklady na vecné dávky vypočíta inštitúcia, ktorá poskytuje dávky, v rovnakých cenách ako uplatňuje pre svojich poistencov,
2. príslušná inštitúcia uhrádza skutočné náklady za poskytnuté vecné dávky pre každý jednotlivý prípad v súlade s ustanoveniami článkov 11 a 12 ods. 2 a 3 tejto zmluvy s výnimkou administratívnych nákladov,
3. kontaktné miesta zmluvných štátov si môžu dohodnúť aj iné spôsoby vyúčtovania a úhrady nákladov vecných dávok.

Druhá kapitola

Staroba, invalidita a úmrtie

Článok 14**Spočítavanie období poistenia**

(1) Ak vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov vyžaduje získanie určitého obdobia poistenia, ak to je potrebné, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu započíta aj obdobia poistenia, ktoré poistená osoba získala podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, a to rovnako, akoby to bolo obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu, pod podmienkou, že obdobia poistenia sa neprekrývajú.

(2) Ak nie sú splnené podmienky na získanie nároku na dôchodok podľa odseku 1 tohto článku, tak príslušná inštitúcia zohľadní aj obdobie poistenia získané v treťom štáte, s ktorým majú obidva zmluvné štáty uzatvorenú medzinárodnú zmluvu o sociálnom zabezpečení.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 15**Plný dôchodok**

Ak boli splnené podmienky nároku na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu bez ohľadu na obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušná inštitúcia prvého zmluvného štátu vypočíta dôchodok len za obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov prvého zmluvného štátu.

Článok 16**Pomerná časť dôchodku**

Ak podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu vznikne nárok na dôchodok len započítaním období poistenia získaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, príslušná inštitúcia postupuje takto:

1. najprv vypočíta teoretickú sumu dôchodku, ktorý by osobe patril, ak by sa započítali všetky obdobia poistenia,
2. potom na základe sumy vypočítanej spôsobom uvedeným v bode 1 tohto článku dôchodok pomerne rozdelí podľa dĺžky obdobia poistenia získaného podľa vlastných právnych predpisov a celkovým obdobím poistenia.

Článok 17**Osobitné ustanovenie týkajúce sa Slovenskej republiky**

Nárok na slovenský invalidný dôchodok osobe, ktorej invalidita vznikla v období, v ktorom je nezaopatreným dieťaťom alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26 rokov veku, vznikne aj bez ohľadu na dĺžku obdobia poistenia, len ak ide o osobu, ktorá má trvalý pobyt na území Slovenskej republiky.

Článok 18**Výpočet dôchodku**

Na účely výpočtu dôchodku zohľadní príslušná inštitúcia len príjmy získané za obdobia poistenia podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje.

Článok 19**Obdobia poistenia kratšie ako 12 mesiacov**

(1) Ak celkové obdobie poistenia rozhodujúce na účely výpočtu dôchodku podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu nedosiahne 12 mesiacov, dôchodok sa neprizná. To neplatí za predpokladu, že nárok na dôchodok vznikne aj za obdobia poistenia kratšie ako 12 mesiacov.

(2) Obdobie poistenia kratšie ako 12 mesiacov, na základe ktorého nevznikne nárok na dôchodok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, započíta

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

príslušná inštitúcia druhého zmluvného štátu na vznik, trvanie alebo obnovenie nároku na dôchodok, ako aj na účely určenia sumy dôchodku tak, ako keby toto obdobie poistenia bolo získané podľa právnych predpisov, ktoré uplatňuje inštitúcia druhého zmluvného štátu.

Tretia kapitola

Pracovné úrazy a choroby z povolania

Článok 20**Vecné dávky**

(1) Osoba, ktorej vznikne na základe pracovného úrazu alebo choroby z povolania nárok na vecné dávky v jednom zmluvnom štáte podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, a ktorá má bydlisko alebo pobyt na území druhého zmluvného štátu, dostane tieto dávky na náklady príslušnej inštitúcie, od inštitúcie v mieste jej bydliska alebo pobytu podľa právnych predpisov uplatňovaných touto inštitúciou tak, ako keby bola osoba poistená podľa týchto právnych predpisov.

(2) Pri poskytovaní vecných dávok významnej hodnoty platí ustanovenie článku 11 ods. 4 tejto zmluvy.

(3) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku má osoba nárok na vecné dávky:

- v Macedónskej republike – na regionálnom pracovisku Fondu zdravotného poistenia Macedónskej republiky,
- v Slovenskej republike – v zdravotnej poisťovni.

(4) Pri úhrade nákladov, ktoré vzniknú podľa odsekov 1 a 2 tohto článku, platí ustanovenie článku 13 tejto zmluvy.

Článok 21**Choroba z povolania**

(1) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené skutočnosťou, že táto choroba z povolania je po prvýkrát diagnostikovaná na území tohto zmluvného štátu, takáto podmienka sa považuje za splnenú, ak choroba je po prvýkrát diagnostikovaná na území druhého zmluvného štátu.

(2) Ak je poskytnutie dávky v prípade choroby z povolania podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu podmienené určitým obdobím trvania povolania, ktoré chorobu z povolania spôsobilo, príslušná inštitúcia tohto zmluvného štátu v prípade potreby zohľadní aj obdobia výkonu takéhoto povolania podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 22**Peňažné dávky**

(1) Peňažné dávky v prípade pracovného úrazu poskytuje osobe príslušná inštitúcia zmluvného štátu, ktorého právne predpisy sa vzťahovali na osobu v čase vzniku jej pracovného úrazu a ak ide o chorobu z povolania príslušná inštitúcia zmluvného štátu, v ktorom osoba naposledy vykonávala povolanie za podmienok, z ktorých vzniká choroba z povolania.

(2) Ak osoba, ktorá na základe choroby z povolania dostávala alebo dostáva peňažné dávky na náklady príslušnej inštitúcie jedného zmluvného štátu, požiada pre zhoršenie choroby z povolania zapríčinené vykonávaním povolania, ktoré podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu mohlo zapríčiniť takúto chorobu z povolania, o priznanie dávky príslušnú inštitúciu druhého zmluvného štátu, inštitúcia prvého zmluvného štátu bude naďalej znášať náklady na takúto dávku v súlade s právnymi predpismi, ktoré uplatňuje, bez ohľadu na zhoršenie choroby z povolania. Príslušná inštitúcia druhého zmluvného štátu poskytne dávku v sume rozdielu medzi sumou dávky stanovenou po zhoršení choroby z povolania a sumou dávky, ktorá by bola poskytnutá z titulu choroby z povolania pred jej zhoršením podľa právnych predpisov, ktoré táto inštitúcia uplatňuje.

Štvrtá kapitola

Nezamestnanosť

Článok 23**Započítanie obdobia poistenia**

(1) Obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu sa zohľadňuje na vznik nároku na dávku v nezamestnanosti podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak osoba získala v prvom zmluvnom štáte obdobie poistenia zodpovedajúce obdobiu poistenia v nezamestnanosti v druhom zmluvnom štáte pred uplatnením si vzniku nároku na dávku, pod podmienkou, že sa obdobia poistenia neprekrývajú.

(2) Dávku v nezamestnanosti poskytuje inštitúcia podľa právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré uplatňuje.

Piata kapitola

Prídavok na dieťa

Článok 24**Nárok na dávku**

(1) Nárok na prídavok na dieťa má osoba podľa právnych predpisov toho zmluvného štátu, na území ktorého má oprávnená osoba bydlisko alebo pobyť.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(2) Ak vznikne nárok na prídavok na dieťa podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, vykonávajú sa len právne predpisy toho zmluvného štátu, na ktorého území má dieťa bydlisko.

Štvrtá časť**Rôzne ustanovenia****Článok 25****Povinnosti príslušných orgánov**

(1) Príslušné orgány zmluvných štátov prijímú nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

(2) Príslušné orgány najmä:

1. uzavrujú vykonávaciu dohodu na vykonávanie tejto zmluvy,
2. navzájom si poskytujú informácie o zmenách právnych predpisov zmluvných štátov,
3. určujú kontaktné miesta na účely jednoduchšej komunikácie medzi inštitúciami oboch zmluvných štátov.

Článok 26**Ochrana osobných údajov**

(1) Osobné údaje, ktoré jeden zmluvný štát odovzdáva v súlade s touto zmluvou druhému zmluvnému štátu, sa použijú výlučne na účely vykonávania tejto zmluvy.

(2) Osobné údaje získané podľa odseku 1 tohto článku jedným zmluvným štátom sa spravujú podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov prijímajúceho zmluvného štátu.

Článok 27**Vzájomná pomoc**

(1) Príslušné orgány a inštitúcie zmluvných štátov si pri vykonávaní tejto zmluvy poskytujú vzájomnú pomoc tak, akoby išlo o vykonávanie ich vlastných právnych predpisov. Táto pomoc sa poskytuje bezplatne.

(2) Inštitúcie si navzájom uznávajú doklady, vydané príslušnými orgánmi a príslušnými inštitúciami druhého zmluvného štátu. Zdravotný stav, pokles pracovnej schopnosti a stupeň invalidity posudzuje inštitúcia zmluvného štátu zodpovedná za dávky.

(3) Lekárske vyšetrenia, potrebné výlučne na účely vykonávania právnych predpisov jedného zmluvného štátu, týkajúce sa osoby s bydliskom alebo pobytom na území druhého zmluvného štátu, vykonáva na žiadosť a náklady príslušnej inštitúcie inštitúcia v mieste bydliska alebo pobytu osoby. Lekárske vyšetrenia potrebné na vykonávanie právnych predpisov oboch zmluvných

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

štátov vykoná na vlastné náklady inštitúcia zmluvného štátu, kde má osoba bydlisko alebo pobyt.

Článok 28**Oslobodenie od poplatkov a od overovania**

(1) Oslobodenie a zníženie správnych poplatkov podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov pri písomných a iných dokumentoch, ktoré sa predkladajú podľa právnych predpisov tohto štátu pri vykonávaní tejto zmluvy, sa vzťahuje aj na obdobné písomnosti a iné dokumenty predložené podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

(2) Príslušné orgány a príslušné inštitúcie zmluvných štátov nevyžadujú overovanie písomností a iných dokumentov, ktoré je potrebné predložiť podľa tejto zmluvy, diplomatickými misiami a konzulárnymi úradmi.

Článok 29**Štátne jazyky**

(1) Príslušné orgány a príslušné inštitúcie jedného zo zmluvných štátov nemôžu odmietnuť podania ani iné dokumenty, ktoré sú im predložené, len z dôvodu, že sú napísané v štátnom jazyku druhého zmluvného štátu alebo v anglickom jazyku.

(2) Počas vykonávania tejto zmluvy môžu príslušné orgány a príslušné inštitúcie navzájom komunikovať aj s dotknutými stranami, s ich splnomocnencami alebo prostredníctvom kontaktných miest vo svojich štátnych jazykoch alebo v anglickom jazyku.

Článok 30**Podávanie žiadostí a lehoty**

(1) Žiadosti, vyhlásenia a opravné prostriedky, ktoré sú podané podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov v určenej lehote príslušným orgánom, súdom alebo príslušnej inštitúcii, sa považujú za včas podané, ak sa podajú v určenej lehote príslušnému orgánu, súdu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu.

(2) Žiadosť o dávku podaná podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov, sa považuje za žiadosť o dávku podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu. To neplatí, ak žiadateľ výslovne žiada o odloženie priznania dávky v starobe podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

(3) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku príslušný orgán alebo inštitúcia, ktorým boli žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky predložené, zašle ich bez zbytočného odkladu príslušnému orgánu alebo príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu priamo alebo prostredníctvom kontaktného miesta.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článok 31**Uznávanie vykonateľných rozhodnutí**

- (1) Vykonateľné rozhodnutia príslušných orgánov a príslušných inštitúcií vydané jedným zo zmluvných štátov, týkajúce sa dávok a iných pohľadávok sociálneho zabezpečenia, sú uznané aj v druhom zmluvnom štáte.
- (2) Uznatie možno odmietnuť len, ak je v rozpore s právnym poriadkom zmluvného štátu, v ktorom sa rozhodnutie má vykonať.
- (3) Rozhodnutia uznané podľa odseku 1 tohto článku sa vykonávajú v druhom zmluvnom štáte. Vykonanie rozhodnutí sa realizuje podľa právnych predpisov zmluvného štátu, na území ktorého sa výkon realizuje. Kópia rozhodnutia musí obsahovať doložku vykonateľnosti.
- (4) Vzájomná pomoc príslušných inštitúcií pri vykonávaní odsekov 1 až 3 tohto článku nezahŕňa zastupovanie v konaní pred súdmi.

Článok 32**Mena a platba**

- (1) Ak je príslušná inštitúcia jedného zo zmluvných štátov povinná platiť peňažné dávky osobe s pobytom alebo bydliskom na území druhého zmluvného štátu, suma dávky je vyjadrená v peňažnej mene prvého zmluvného štátu.
- (2) Ak je podľa tejto zmluvy príslušná inštitúcia povinná uhrádzať výdavky na dávky príslušnej inštitúcii druhého zmluvného štátu, suma záväzku sa vyjadrí v mene druhého zmluvného štátu, ktorý dávku poskytol.
- (3) Platby podľa tejto zmluvy z jedného zmluvného štátu do druhého zmluvného štátu sa vykonávajú v konvertibilnej mene.

Článok 33**Refundácia preplatkov peňažných dávok a dôchodkov**

Ak príslušná inštitúcia jedného zo zmluvných štátov vyplatí peňažné dávky alebo dôchodky neprávom priznané alebo v sume vyššej než je suma, na ktorú má príjemca nárok, preplatok možno, na žiadosť príslušnej inštitúcie prvého zmluvného štátu, refundovať z nevyplatených dávok alebo dôchodkov toho istého druhu, priznaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.

Článok 34**Odškodnenie treťou stranou**

- (1) Ak osoba, ktorá podľa právnych predpisov jedného zo zmluvných štátov má nárok na dávku z titulu škody, ktorá vznikla na území druhého zmluvného štátu v súlade s jeho právnymi predpismi, takáto osoba má nárok na prechod nároku na

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

одškodnenie z tretej osoby na príslušnú inštitúciu prvého zmluvného štátu, ktorá je povinná splniť povinnosť v súlade s právnymi predpismi; druhý zmluvný štát uzná takýto prechod nároku.

(2) Ak podľa ustanovení odseku 1 tohto článku majú príslušné inštitúcie oboch zmluvných štátov nárok na odškodnenie na základe rovnakého prípadu utrpenej škody, sú považované za spoluveriteľov. Tretia osoba môže prevedené nároky podľa odseku 1 tohto článku odškodniť obom príslušným inštitúciám tak, že vykoná platbu jednej z nich. Vo vzájomnom vzťahu sú príslušné inštitúcie povinné sa vzájomne vyrovnáť podľa súm dávok, ktoré majú vyplatiť.

Článok 35**Riešenie sporov**

(1) Ak pri vykonávaní tejto zmluvy nastanú akékoľvek rozdiely alebo spory, príslušné orgány zmluvných štátov ich vyriešia vzájomnou dohodou.

(2) Ak sa dohoda podľa odseku 1 tohto článku nedosiahne, spor sa vyrieši diplomatickou cestou.

Piata časť**Prechodné a záverečné ustanovenia****Článok 36****Prechodné ustanovenia**

(1) Táto zmluva nezakladá žiadne nároky na dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

(2) Okrem odseku 1 tohto článku sa pri rozhodovaní o nároku na dávku podľa tejto zmluvy zohľadňujú obdobia poistenia získané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a iné udalosti, ktoré vznikli pred týmto dátumom.

(3) Rozhodnutia týkajúce sa nároku na dávky vymerané pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na nároky vzniknuté podľa tejto zmluvy.

(4) Pri používaní článku 7 tejto zmluvy v prípade osôb vyslaných do druhého zmluvného štátu pred dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa má za to, že obdobie vyslania uvedené v článku 7 tejto zmluvy začalo plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 37**Nadobudnutie platnosti**

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii.

(2) Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty vzájomne písomne

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

diplomatickou cestou oznámili, že boli splnené všetky nevyhnutné podmienky stanovené vnútroštátnym právnym poriadkom na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

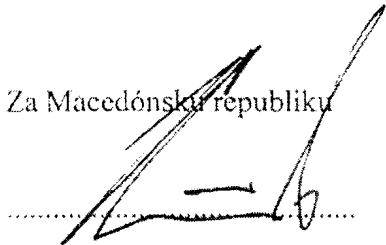
Článok 38**Platnosť a ukončenie platnosti**

- (1) Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas.
- (2) Túto zmluvu možno vypovedať vzájomnou dohodou zmluvných štátov alebo jednostranne, a to písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou jedného zmluvného štátu druhému zmluvnému štátu. Vypovedanie nadobudne platnosť posledný deň príslušného kalendárneho roka, pričom výpovedná lehota nesmie byť kratšia ako šesť mesiacov.
- (3) V prípade skončenia platnosti zmluvy zostávajú jej ustanovenia platné v prípadoch nadobudnutých nárokov, ako aj pre žiadosti o nároky na dávky podané pred skončením platnosti zmluvy.
- (4) Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vo vzájomných vzťahoch medzi Macedónskou republikou a Slovenskou republikou končí platnosť Dohovoru medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhosláviou a Československou republikou o sociálnom poistení z 22. mája 1957 a Dohovoru o spolupráci na poli sociálnej politiky medzi Federatívnou ľudovou republikou Juhosláviou a Československou republikou z 22. mája 1957. Nadobudnuté nároky z týchto zmlúv zostávajú nedotknuté. Na žiadosti o dávky predložené do dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa vzťahujú ustanovenia uvedených zmlúv.

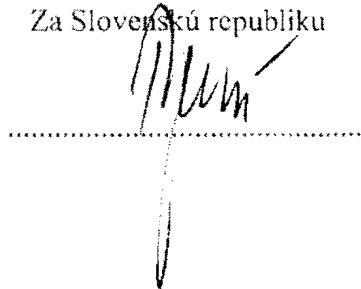
Na potvrdenie tohto splnomocnení, riadne splnomocnení, podpísali túto zmluvu.

Dané v Bratislave dňa 21. novembra 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v jazyku macedónskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Macedónsku republiku



Za Slovenskú republiku



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE REPUBLIKËS SË SLLOVAKISË PËR SIGURIM SOCIAL

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Republikës së Maqedonisë dhe Republikës së Sllovakisë për sigurim social, e nënshkruar në Bratislavë më 21 nëntor 2014.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase dhe sllovake është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

*Службен весник*
на Република Македонијаwww.slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2015 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

contact@slvesnik.com.mk

ISSN 0354-1622



2015080